
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们的朋友狗狗(our Friend The Dog) 000001

2. 我们的朋友狗狗(our Friend The Dog) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的朋友狗狗(Our Friend the Dog)
第1/2页

['aʊə(r)] [frend]
OUR FRIEND
我们的 朋友

我们的朋友

[ðə; ði] [dɒg]
THE DOG
这 狗

狗

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk]
MAURICE MAETERLINCK
莫里斯 梅特林克

莫里斯·梅特林克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [biː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " THE LIFE OF THE BEE , " etc .
作者 的 " 这 生活 的 这 蜜蜂 , " ETC .

《蜜蜂的生活》等作品的作者

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
Translated by
翻译 经过

译者

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [tɛ'ʃeɪrə] [diː] -
ALEXANDER TEIXEIRA DE MATTTOS
亚历山大 特谢拉 德语 -

亚历山大·特谢拉·德·马托斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['sɪsəl] ['ɔːldən]
CECIL ALDEN
塞西尔 奥尔登

塞西尔·奥尔登

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & COMPANY1913
DODD , MEAD & COMPANY1913
多德 , 蜂蜜酒 & COMPANY1913

多德、米德公司 1913

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1903 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1904 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1904年，作者

[dɒd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
Dodd , Mead & Company
多德 , 米德 & 公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published , October , 1913
已发布 , 十月 , -

出版于1913年10月

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [dɒg]
OUR FRIEND THE DOG
我们的 朋友 这 狗

我们的朋友——狗狗

[ai]
I
我

我

[ai][hæv; həv] [lɒst] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊl] - [dɒg] .
I have lost , within these last few days , a little bull - dog .
我 有 丢失的 , 之内 这些 最后的 很少 天 , 一个 小的 公牛 - 狗 .

最近几天，我失去了一只小斗牛犬。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪg'zɪstəns] .
He had just completed the sixth month of his brief existence .
他 有 只是 完全的 这 第六 月 的 他的 简短的 存在 .

他短暂的生命才刚刚过了第六个月。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
He had no history .
他 有 不 历史 .

他没有任何犯罪记录。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [lʌv] [mæn'kaɪnd] ,
His intelligent eyes opened to look out upon the world , to love mankind ,
他的 聪明的 眼睛 打开 到 看 出去 之上 这 世界 , 到 爱 人类 ,

他睁开智慧的双眼，眺望世界，热爱人类。

[ðen] [kləʊzd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]['kruːəl] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [deθ] .
then closed again on the cruel secrets of death .
然后 关闭 再次 在 这 残忍的 秘密 的 死亡 .

然后，死亡的残酷秘密再次被揭开。

[ðə; ði] [frend] [huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , [pə'hæps]
The friend who presented me with him had given him , perhaps
这 朋友 WHO 呈现 我 和 他 有 给定 他 , 也许

把他介绍给我的那位朋友，或许是把他送给了我的。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[baɪ] [æn'tɪfrəsɪs] , [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs] .
by antiphrasis , the startling name of Pelléas .
经过 反语 , 这 令人震惊 姓名 的 佩利亚斯 .

通过反语，佩利亚斯这个令人惊讶的名字。

[waɪ] [riː'krɪs(ə)n] [hɪm] ?
Why rechristen him ?
为什么 重新命名 他 ?

为什么要给他重新命名?

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] , ['lʌvɪŋ] , [dɪ'vəʊtɪd] , ['feɪθf(ə)l] ,
For how can a poor dog , loving , devoted , faithful ,
为了 如何 能 一个 贫穷的 狗 , 爱 , 奉献 , 忠实 ,

一条可怜的狗，多么充满爱心、忠诚、忠贞啊,

[dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['hɪərəʊ] ?
disgrace the name of a man or an imaginary hero ?
耻辱 这 姓名 的 一个 男人 或者 一个 假想 英雄 ?

玷污一个人或一个虚构英雄的名誉?

['pɛleɪˌɑːs][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌldʒɪŋ] , ['paʊəf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] [ɔː(r)]
Pelléas had a great bulging , powerful forehead , like that of Socrates or
佩利亚斯 有 一个 伟大的 凸起 , 强大的 前额 , 喜欢 那 的 苏格拉底 或者
[vɛr'leɪn] ;
Verlaine ;
魏尔伦 ;

佩利亚斯有着宽阔、强壮的前额，就像苏格拉底或魏尔伦一样;

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊz] , [blʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːlɪʃ] [ə'sent] ,
and , under a little black nose , blunt as a churlish assent ,
和 , 在下面 一个 小的 黑色的 鼻子 , 钝 作为 一个 粗鲁 同意 ,

而且，在黑色的小鼻子下，还带着粗鲁的、生硬的同意。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [tʃɒps] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [sɔːt]
a pair of large hanging and symmetrical chops , which made his head a sort
一个 一对 的 大的 绞刑 和 对称的 排骨 , 哪个 制成 他的 头 一个 种类
[ɒv; əv] ['mæsɪv] ,
of massive ,
的 大量的 ,

一对硕大下垂且对称的下颚，使他的头看起来像个巨大的东西,

['ɒbstɪnət] , ['pensɪv] [ænd; ənd]
obstinate , pensive and
顽固 , 沉思的 和

固执、沉思和

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θriː] - ['kɔːnəd] ['menəs] .
three - cornered menace .
三 - 被逼到绝境 威胁 .

三面夹击的威胁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
He was beautiful after the manner of a beautiful ,
他 曾是 美丽的 后 这 方式 的 一个 美丽的 ,

他长得非常漂亮，那种漂亮是典型的漂亮。

['nætʃ(ə)rəl]['mɒnstə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [kəm'plaɪd] ['strɪktli] [wɪð] [ðə; ðiː] [lɔːz] [ɒv; əv][ɪts] ['spiːʃiːz] .
natural monster that has complied strictly with the laws of its species .
自然的 怪物 那 有 遵命 严格 和 这 法律 的 它是 物种 .

严格遵守其物种法则的自然怪物。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'tentɪv] [ə´blaidʒiŋnis] , [ɒv; əv][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [səb'mɪʃn] ,
And what a smile of attentive obligingness , of incorruptible innocence , of affectionate submission ,
和 什么 一个 微笑 的 细心 乐于助人 , 的 廉洁奉公 无辜 , 的 亲热 提交 ,

那笑容里充满了殷勤的顺从、纯真无邪的天真和深情的臣服。

[ɒv; əv] ['baʊndləs] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd]['təʊt(ə)l][self] - [ə'bændənmənt] [lɪt] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ðiː] [liːst] [kə'res] , [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l][mɑːsk][ɒv; əv] ['ʌglinəs] !
of boundless gratitude and total self - abandonment lit up , at the least caress , that adorable mask of ugliness !
的 无边无际 感激 和 全部的 自己 - 放弃 点燃向上 , 在 这 至少 抚摸 , 那 可爱的 面具 的 丑陋 !

无限的感激和彻底的自我牺牲，哪怕只是轻轻一抚，也照亮了那张丑陋却可爱的面具！

[wens] [ɪg'zæktli][dɪd] [ðæt] [smaɪl] ['eməneɪt] ?
Whence exactly did that smile emanate ?
何处 确切地 做过 那 微笑 发出 ?

那笑容究竟从何而来?

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [aɪz] ?
From the ingenuous and melting eyes ?
从 这 天真无邪 和 融化 眼睛 ?

从那双纯真而又充满爱意的眼睛里?

[frɒm; frəm][ðə; ðiː]
From the
从 这

从

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪəz] ['prɪkt] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðiː] [wɜːdz] [ɒv; əv][mæn] ?
ears pricked up to catch the words of man ?
耳朵 刺痛 向上 到 抓住 这 字 的 男人 ?

竖起耳朵倾听人类的话语?

[frɒm; frəm][ðə; ðiː]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt] [ˌʌn'rɪŋkl] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
From the forehead that unwrinkled to appreciate and love ,
从 这 前额 那 无皱纹 到 欣赏 和 爱 ,

从额头光滑无皱的表情，到懂得欣赏和爱，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] [ðæt] ['rigl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][tuː; tə]['testɪfaɪ]
or from the stump of a tail that wriggled at the other end to testify
或者 从 这 树桩 的 一个 尾巴 那 扭动 在 这 其他 结尾 到 作证
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['biːɪŋ] ,
to the intimate and impassioned joy that filled his small being ,
到 这 亲密的 和 热情洋溢 喜悦 那 已填 他的 小的 存在 ,

或者从尾巴的残端来看，它还在另一端扭动着，诉说着他幼小的生命中那份亲密而热烈的喜悦。

['hæpi] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði][hænd][ɔː(r)][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][tuː; tə] [huːm]
happy once more to encounter the hand or the glance of the god to whom
快乐的 一次 更多的 到 遇到 这 手 或者 这 瞥一眼 的 这 上帝 到 谁
[hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪm'self] ?
he surrendered himself ?
他 投降 他自己 ?

再次见到他曾臣服的神明的手或目光，他会感到多么欣喜?

['pɛleɪˌɑːs][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
Pelléas was born in Paris , and I had taken him to the country .
佩利亚斯 曾是 出生 在 巴黎 , 和 我 有 已采取 他 到 这 国家 .

佩利亚斯出生于巴黎，我把他带到了乡下。

[hɪz; ɪz] ['bɒni] [fæt] [pɔːz] , ['ʃeɪpləs]
His bonny fat paws , shapeless
他的 邦妮 胖的 爪子 , 无形

他那肥硕的爪子，形状怪异

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][nɒt] [jet] ['stɪfənd] ,
and not yet stiffened ,
和 不是 然而 僵硬 ,

尚未完全凝固

['kærid] ['slækli] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['pɑːθweiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪg'zɪstəns] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
carried slackly through the unexplored pathways of his new existence his huge
携带 松散地 通过 这 未探索的 路径 的 他的 新的 存在 他的 巨大的
[ænd; ənd] ['sɪəriəs] [hed] ,
and serious head ,
和 严肃的 头 ,

他那颗巨大而严肃的脑袋，懒散地拖拽着，穿过他新生活的未知道路。

[flæt] - [nəʊzd] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['rendəd] ['hevi] [wɪð] [θɔːt] .
flat - nosed and , as it were , rendered heavy with thought .
平坦的 - 鼻子 和 , 作为 它 是 , 渲染 重的 和 想法 .

鼻子扁平，仿佛陷入了沉思之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θæŋkləs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][sæd] [hed] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'wɜːkt] [tʃaɪld] ,
For this thankless and rather sad head , like that of an overworked child ,
为了 这 忘恩负义 和 相当 伤心 头 , 喜欢 那 的 一个 过度劳累 孩子 ,

对于这颗忘恩负义、略显悲伤的脑袋，就像一个过度劳累的孩子一样，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [wɜːk] [ðæt] [ə'pres] ['evri] [breɪn] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt]
was beginning the overwhelming work that oppresses every brain at the start
曾是 开始 这 压倒 工作 那 压迫者 每一个 脑 在 这 开始
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

生命之初，大脑便开始承受着巨大的压力，这项艰巨的任务便由此展开。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [wiːks] , [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
He had , in less than five or six weeks , to get into his mind ,
他 有 , 在 较少的 比 五 或者 六 周 , 到 得到 进入 他的 头脑 ,

他必须在不到五六周的时间内弄清楚他的想法。

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]
taking shape within it , an
采取 形状 之内 它 , 一个

在其中逐渐成形，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
image and a satisfactory conception of the universe .
图像 和 一个 令人满意的 概念 的 这 宇宙 .

对宇宙的形象和令人满意的观念。

[mæn] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eldəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
Man , aided by all the knowledge of his own elders and his brothers ,
男人 , 协助 经过 全部 这 知识 的 他的 自己的 长者 和 他的 兄弟 ,

人，在长辈和兄弟们所有知识的帮助下，

[teɪks] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] ,
takes thirty or forty years to outline that conception ,
需要 三十 或者 四十 年 到 大纲 那 概念 ,

构思这个概念需要三四十年时间，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [dɒg] [hæz; həz] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] :
but the humble dog has to unravel it for himself in a few days :
但 这 谦逊的 狗 有 到 绎 它 为了 他自己 在 一个 很少 天 :

但这条不起眼的狗狗必须在几天内自己解开这个谜题：

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
and yet , in the eyes of a god , who should know all things ,
和 然而 , 在 这 眼睛 的 一个 上帝 , WHO 应该 知道 全部 事物 ,

然而，在一位理应无所不知的神明眼中，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['væljuː] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] ?
would it not have the same weight and the same value as our own ?
会 它 不是 有 这 相同的 重量 和 这 相同的 价值 作为 我们的 自己的 ?

难道它不应该和我们自己的东西具有相同的重量和价值吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðen] , [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [kæn; kən]
It was a question , then , of studying the ground , which can
它 曾是 一个 问题 , 然后 , 的 学习 这 地面 , 哪个 能

那么，问题就变成了研究地面情况，这可以

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[biː; bi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'viːlz] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋz] ; [ɒv; əv]
be scratched and dug up and which sometimes reveals surprising things ; of
是 刮痕 和 挖 向上 和 哪个 有时 揭示 奇怪 事物 ; 的

['kɑːstɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
casting at the sky ,
铸件 在 这 天空 ,

被刮擦、被挖掘，有时会揭示出令人惊讶的事情；仰望天空，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [iːt] ,
which is uninteresting , for there is nothing there to eat ,
哪个 是 无聊 ， 为了 那里 是 没有什么 那里 到 吃 ，

这很无趣，因为那里没有什么吃的。

[wʌn] [glɑːns] [ðæt] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ,
one glance that does away with it for good and all ; of discovering the grass ,
一 瞥一眼 那 做 离开 和 它 为了 好的 和 全部 ； 的 发现 这 草 ，

一眼，便能彻底消除一切；发现青草的那一刻，

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [griːn] [grɑːs] , [ðə; ði] ['sprɪŋi] [ænd; ənd] [kuːl] [grɑːs] , [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [spɔːts] ,
the admirable and green grass , the springy and cool grass , a field for races and sports ,
这 令人钦佩的 和 绿色的 草 ， 这 有弹性的 和 凉爽的 草 ， 一个 场地 为了 种族 和 运动的 ，

那片令人赞叹的翠绿草地，那片柔软凉爽的草地，是赛跑和运动的理想场所。

[ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [bed] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [kaʊtʃ] - [grɑːs] .
a friendly and boundless bed , in which lies hidden the good and wholesome couch - grass .
一个 友好的 和 无边无际 床 ， 在 哪个 谎言 隐 这 好的 和 健康 长椅 - 草 .

一片宽广友好的床，里面藏着优质健康的狗牙根草。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [prə'mɪskjuəsli]
It was a question , also , of taking promiscuously
它 曾是 一个 问题 ， 还 ， 的 采取 滥交

这也是一个关于滥交的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜːdʒənt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
a thousand urgent and curious observations .
一个 千 紧迫的 和 好奇的 观察 .

一千条迫切而又令人好奇的观察。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən] [peɪn] ,
It was necessary , for instance , with no other guide than pain ,
它 曾是 必要的 ， 为了 实例 ， 和 不 其他 指导 比 疼痛 ，

例如，在没有其他任何指引的情况下，唯有疼痛才是必要的。

[tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [speɪs] ;
to learn to calculate the height of objects from the top of which you can jump into space ;
到 学习 到 计算 这 高度 的 对象 从 这 顶部 的 哪个 你 能 跳 进入 空间 ；

学会计算可以从顶部跳入太空的物体的高度；

[tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə] [pə'sjuː] [bɜ˞dz] [huː] [flaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
to convince yourself that it is vain to pursue birds who fly away and that
到 说服 你自己 那 它 是 徒劳 到 追求 鸟类 WHO 飞 离开 和 那
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæmbə(r)][ʌp] [triːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kæts] [huː] [dɪ'faɪ][juː; jʊ][ðeə(r)] ;
you are unable to clamber up trees after the cats who defy you there ;
你 是 无法 到 攀 向上 树木 后 这 猫 WHO 违抗 你 那里 ;

要让自己相信追逐飞走的鸟儿是徒劳的，也要让自己相信爬上树去追赶那些在树上与你对抗的猫是徒劳的；

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌni] [spɒts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]
to distinguish between the sunny spots where it is delicious to sleep and
到 区分 之间 这 阳光明媚 地点 在哪里 它 是 可口的 到 睡觉 和
[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ʃeɪd]
the patches of shade
这 补丁 的 阴影

区分阳光充足、适宜睡眠的地方和阴凉处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] ; [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] [ˌɪn'saɪd]
in which you shiver ; to remark with stupefaction that the rain does not fall inside
在 哪个 你 颤抖 ; 到 评论 和 震惊 那 这 雨 做 不是 落下 里面
[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
the houses ,
这 房屋 ,

你瑟瑟发抖；惊讶地发现雨水竟然没有落进屋里。

[ðæt] ['wɔːtə(r)][ɪz][kəʊld] , [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [waɪl] ['faɪə(r)][ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]
that water is cold , uninhabitable and dangerous , while fire is beneficent at a
那 水 是 寒冷的 , 不适宜居住的 和 危险的 , 尽管 火 是 仁慈的 在 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

水是冰冷的、不适宜居住的、危险的，而火远距离却有益。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)] ; [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [medəuz] ,
but terrible when you come too near ; to observe that the meadows ,
但 糟糕的 什么时候 你 来 也 靠近 ; 到 观察 那 这 草地 ,

但当你靠得太近时，就会发现那景象十分可怕；你会注意到，草地上，

[ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːrdz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ]['dʒaɪənt] ['kriːtʃəz] [wɪð]
the farm - yards and sometimes the roads are haunted by giant creatures with
这 农场 - 码 和 有时 这 道路 是 闹鬼的 经过 巨大的 生物 和
['θretnɪŋ] [hɔːnz] ,
threatening horns ,
威胁 角 ,

农场院落，有时甚至道路，都常有长着吓人犄角的巨型生物出没。

['kriːtʃəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['saɪlənt] , ['kriːtʃəz] [huː] [ə'laʊ]
creatures good - natured , perhaps , and , at any rate , silent , creatures who allow
生物 好的 - 自然 , 也许 , 和 , 在 任何 速度 , 沉默的 , 生物 WHO 允许
[juː; jʊ][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðem; ðəm]
you to sniff at them
你 到 嗅 在 他们

或许是性情温和的生物，而且至少是安静的生物，它们允许你嗅闻它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəsli] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] , [bʌt; bət] [huː] [kiːp] [ðeə(r)]['riːəl] [θɔːts] [tuː; tə]
a little curiously without taking offence , but who keep their real thoughts to
一个 小的 奇怪的是 没有 采取 罪行 ， 但 WHO 保持 他们的 真实的 想法 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们虽然有些好奇，但并不生气，只是把自己的真实想法藏在心里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lɜːn] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]
It was necessary to learn , as the result of painful and humiliating
它 曾是 必要的 到 学习 ， 作为 这 结果 的 痛苦 和 羞辱
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ，

通过一次痛苦而屈辱的实验，人们不得不吸取教训。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]
that you are not at liberty to obey all nature's laws without distinction in the
那 你 是 不是 在 自由 到 服从 全部 自然的 法律 没有 区别 在 这
['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ;
dwelling of the gods ;
住宅 的 这 神 ；

在众神居住的地方，你也不能毫无差别地遵守自然界的所有法则；

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [spɒt] [ɪn] [ðæt]
to recognize that the kitchen is the privileged and most agreeable spot in that
到 认出 那 这 厨房 是 这 特权 和 最多 同意 点 在 那
[dɪ'vaɪn] ['dwelɪŋ] ,
divine dwelling ,
神圣的 住宅 ，

要认识到厨房是那神圣居所中最尊贵、最令人愉悦的地方，

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [huː]
although you are hardly allowed to abide in it because of the cook , who
虽然 你 是 几乎 允许 到 遵守 在 它 因为 的 这 厨师 ， WHO
[ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
is a considerable ,
是 一个 大量 ，

虽然因为厨师的缘故，你几乎无法待在那里，但这位厨师却相当……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bʌt; bət] ['dʒeləs] ['paʊə(r)] ; [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [vəu'liʃən]
but jealous power ; to learn that doors are important and capricious volitions
但 嫉妒的 力量 ； 到 学习 那 门 是 重要的 和 任性 意志
, [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [liːd] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] ,
, which sometimes lead to felicity ,
， 哪个 有时 带领 到 费利西蒂 ，

但嫉妒的力量；要明白门是重要的，也是反复无常的意志，而这种意志有时会带来幸福。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [məʊst]['ɒf(ə)n] , [hɜː'metɪkli] [kləʊzd] , [mjuːt] [ænd; ənd] [stɜːn] , ['hɔːti] [ænd; ənd]
but which most often , hermetically closed , mute and stern , haughty and
但 哪个 最多 经常 ， 密封地 关闭 ， 沉默的 和 船尾 ， 傲慢 和
['hɑːtləs] , [rɪ'meɪn] [def] [tuː; tə][ɔːl] [in'triːti] ;
heartless , remain deaf to all entreaties ;
狠心 ， 保持 聋 到 全部 恳求 ；

但它们大多时候都是封闭的、沉默的、严厉的、傲慢的、无情的，对所有恳求都充耳不闻；

[tuː; tə] [əd'mɪt] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
to admit , once and for all , that the essential good things of life ,
到 承认 , 一次 和 为了 全部 , 那 这 基本的 好的 事物 的 生活 ,

最终承认，生活中那些真正美好的事物，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['blesɪŋz] , ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [pɒts] [ænd; ənd] ['stjuːpæn] , [ɑː(r); ə(r)]
the indisputable blessings , generally imprisoned in pots and stewpans , are
这 无可争议的 祝福 , 一般来说 被监禁 在 锅 和 炖锅 , 是

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ;
almost always inaccessible ;
几乎 总是 无法进入 ;

无可争议的福祉，通常被囚禁在锅碗瓢盆中，几乎总是难以获得；

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [lə'bɔːriəsli] - [ə'kwaɪəd] [ɪn'dɪfrəns]
to know how to look at them with laboriously - acquired indifference
到 知道 如何 到 看 在 他们 和 费力地 - 获得 漠不关心

要懂得用苦练得来的冷漠眼光看待他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['præktɪs] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and to practise to take no notice of them ,
和 到 实践 到 拿 不 注意 的 他们 ,

并且要学会对它们置之不理。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['seɪkrɪd] ,
saying to yourself that here are objects which are probably sacred ,
说 到 你自己 那 这里 是 对象 哪个 是 大概 神圣 ,

我心想，这些物品很可能是神圣的。

[sɪns] ['mɪəli] [tuː; tə] [skɪm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tʌŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
since merely to skim them with the tip of a respectful tongue is enough to
自从 仅仅 到 撇去 他们 和 这 提示 的 一个 尊重 舌头 是 足够的 到

[let] [luːs] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
let loose the unanimous anger of all the gods of the house .
让 松动的 这 一致 愤怒 的 全部 这 神 的 这 房子 .

因为即使只是用恭敬的语气轻描淡写地提一提，也足以激起家中所有神灵的一致愤怒。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[wɒt] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] ['kænɒt]
what is one to think of the table on which so many things happen that cannot
什么 是 一 到 思考 的 这 桌子 在 哪个 所以 许多 事物 发生 那 不能

[biː; bi] [gest] ;
be guessed ;
是 猜对了 ;

人们该如何看待那张发生过许多无法预料之事的桌子呢?

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [tʃeəz] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]
of the derisive chairs on which one is forbidden to sleep ; of the plates and
的 这 嘲讽的 椅子 在 哪个 一 是 禁止 到 睡觉 ; 的 这 盘子 和

['dɪʃɪz]
dishes
菜肴

那些令人不齿的椅子，禁止在上面睡觉；那些盘子和碟子。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
that are empty by the time that one can get at them ;
那 是 空的 经过 这 时间 那 一 能 得到 在 他们 ;

等你走到它们跟前时，它们已经空了；

[ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [draɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɑːk] ? . . .
of the lamp that drives away the dark ? . . .
的 这 灯 那 驱动 离开 这 黑暗的 ? . . .

驱散黑暗的灯?

[haʊ] ['meni] ['ɔːdərs] , ['deindʒəz] , [ˌprəʊə'bɪʃənz] , ['prɔːbləmz] , [ɪ'nɪgməz] [hæz; həz][wʌn] [nɒt] [tuː; tə]
How many orders , dangers , prohibitions , problems , enigmas has one not to
如何 许多 订单 , 危险 , 禁令 , 问题 , 谜团 有 一 不是 到
['klæsɪfaɪ][ɪn] [wʌnz] [ˌəuvə'bəːdənd] ['meməri] ! . . .
classify in one's overburdened memory ! . . .
分类 在 一个人的 负担过重 记忆 ! . . .

一个人的记忆力已经不堪重负，究竟有多少命令、危险、禁令、问题和谜团需要归类呢!

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [lɔːz] , ['ʌðə(r)] [ɪ'nɪgməz] , ['waɪdə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
And how to reconcile all this with other laws , other enigmas , wider and more
和 如何 到 调和 全部 这 和 其他 法律 , 其他 谜团 , 更广泛 和 更多的
[ɪm'pɪəriəs] ,
imperious ,
专横 ,

以及如何将这一切与其他更广泛、更专断的法律、其他谜团调和起来?

[wɪtʃ] [wʌn] [beəz] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [self] , [wɪ'ðɪn] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkt] ,
which one bears within one's self , within one's instinct ,
哪个 一 熊 之内 一个人的 自己 , 之内 一个人的 本能 ,

存在于人内心深处，存在于人的本能之中

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [frɒm; frəm][wʌn]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [kʌm]
which spring up and develop from one hour to the other , which come
哪个 春天 向上 和 发展 从 一 小时 到 这 其他 , 哪个 来
[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
from the depths of
从 这 深度 的

它们在短短一小时内涌现并发展，它们来自深处

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] , [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [blʌd] ,
time and the race , invade the blood ,
时间 和 这 种族 , 入侵 这 血 ,

时间和竞争，侵蚀着血液。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
the muscles and the nerves and suddenly assert themselves more irresistibly
这 肌肉 和 这 神经 和 突然 断言 他们自己 更多的 无法抗拒地
[ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] [peɪn] ,
and more powerfully than pain ,
和 更多的 强大的 比 疼痛 ,

肌肉和神经突然间比疼痛更强烈、更不可抗拒地表现出来。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ?
the word of the master himself , or the fear of death ?
这 单词 的 这 掌握 他自己 , 或者 这 害怕 的 死亡 ?

是听从主人的教诲，还是惧怕死亡？

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [kwəʊt] ['əʊnli] [wʌn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [sliːp] [hæz; həz] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,
Thus , for instance , to quote only one example , when the hour of sleep has struck for men ,
因此 , 为了 实例 , 到 引用 仅有的 一 例子 , 什么时候 这 小时 的 睡觉 有 击 为了 男人 ,

例如，仅举一例，当男人的睡眠时间到来时，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
you have retired to your hole , surrounded by the darkness ,
你 有 退休 到 你的 洞 , 包围 经过 这 黑暗 ,

你躲进了自己的洞穴，被黑暗包围着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
the silence and the formidable solitude of the night .
这 沉默 和 这 强大 孤独 的 这 夜晚 .

夜晚的寂静和令人敬畏的孤独。

[ɔːl] [ɪz] [sliːp]
All is sleep
全部 是 睡觉

一切都在沉睡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn] [ðə; ði] ['maːstəz] [haʊs] .
in the master's house .
在 这 硕士学位 房子 .

在主人的房子里。

[juː; jʊ] [fiːl] [jɔː'self] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
You feel yourself very small and weak in the presence of the mystery .
你 感觉 你自己 非常 小的 和 虚弱的 在 这 在场 的 这 神秘 .

在神秘面前，你会感到自己非常渺小和无力。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [fəʊz] [huː] ['hɒvə(r)] [ænd; ənd] [laɪ] [ɪn] [weɪt] .
You know that the gloom is peopled with foes who hover and lie in wait .
你 知道 那 这 愁云 是 人 和 敌人 WHO 徘徊 和 说谎 在 等待 .

你知道，黑暗中潜伏着敌人，伺机而动。

[juː; jʊ] [sə'spekt] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .
You suspect the trees , the passing wind and the moonbeams .
你 怀疑 这 树木 , 这 通过 风 和 这 月光 .

你怀疑是树木、吹过的风和月光造成的。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [haɪd] , [tuː; tə] [sə'pres] [jɔː'self] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .
You would like to hide , to suppress yourself by holding your breath .
你 会 喜欢 到 隐藏 , 到 压制 你自己 经过 保持 你的 气息 .

你想躲起来，屏住呼吸来压抑自己。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɒtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] ,
But still the watch must be kept ; you must , at the least sound ,
但 仍然 这 手表 必须 是 保留 ; 你 必须 , 在 这 至少 声音 ,

但还是要保持警惕；你至少要保持清醒，

['ɪʃuː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'triːt] , [feɪs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['blʌntli] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ]
issue from your retreat , face the invisible and bluntly disturb the imposing
问题 从 你的 撤退 , 脸 这 无形的 和 直截了当地 打扰 这 气势磅礴
['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
silence of the
沉默 的 这

从你的退隐中走出来，直面无形，并直截了当地打破令人敬畏的沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɜːθ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['iːv(ə)l][ɔː(r)] [kraɪm] [ə'pɒn] [jɔː'self]
earth , at the risk of bringing down the whispering evil or crime upon yourself
地球 , 在 这 风险 的 带来 向下 这 耳语 邪恶的 或者 犯罪 之上 你自己
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

冒着将低语的邪恶或罪恶带入地球的风险，独自承受这一切。

[huː'evə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][mæn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Whoever the enemy be , even if he be man , that is to say ,
谁 这 敌人 是 , 甚至 如果 他 是 男人 , 那 是 到 说 ,

无论敌人是谁，即使他是人，也就是说，

[ðə; ði] ['veri] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,
the very brother of the god whom it is your business to defend ,
这 非常 兄弟 的 这 上帝 谁 它 是 你的 商业 到 保卫 ,

正是你肩负着保护神的重任的亲兄弟，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tæk] [hɪm]['blaɪndli] , [flai][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['fɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [pə'hæps]
you must attack him blindly , fly at his throat , fasten your perhaps
你 必须 攻击 他 盲目地 , 飞 在 他的 喉 , 系 你的 也许
[ˌsækrə'lɪdʒəs] [tiːθ] ['ɪntuː]['hjuːmən] [fleʃ] ,
sacrilegious teeth into human flesh ,
亵渎神明 牙齿 进入 人类 肉 ,

你必须盲目地攻击他，扑向他的喉咙，用你那或许亵渎神灵的牙齿咬住他的血肉。

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
disregard the spell of a hand and voice similar to those of your
漠视 这 拼写 的 一个 手 和 嗓音 相似的 到 那些 的 你的
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

不要理会那只手和声音与你主人相似的咒语。

['nevə(r)][biː; bi]['saɪlənt] , ['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['nevə(r)]
never be silent , never attempt to escape , never
绝不 是 沉默的 , 绝不 试图 到 逃脱 , 绝不

永远不要沉默，永远不要试图逃跑，永远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ɔː(r)] [braib] [ænd; ənd] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [help] ,
allow yourself to be tempted or bribed and , lost in the night without help ,
允许 你自己 到 是 受诱惑 或者 受贿 和 , 丢失的 在 这 夜晚 没有 帮助 ,

让自己受到诱惑或贿赂，然后在夜里迷失方向，孤立无援。

[prə'lɒŋ] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [ə'lɑːm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [breθ] .
prolong the heroic alarm to your last breath .
延长 这 英勇 警报 到 你的 最后的 气息 .

将英雄般的警报声延续到你生命的最后一刻。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [æn'sestrəl] ['djuːti] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['djuːti] , [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [deθ] ,
There is the great ancestral duty , the essential duty , stronger than death ,
那里 是 这 伟大的 祖先的 责任 , 这 基本的 责任 , 更强 比 死亡 ,

还有那伟大的祖先责任，那至关重要的责任，它比死亡更强大。

[wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [mænz] [wɪl] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] .
which not even man's will and anger are able to check .
哪个 不是 甚至 男人的 将要 和 愤怒 是 有能力的 到 查看 .

即使是人类的意志和愤怒也无法阻止它。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
All our humble history ,
全部 我们的 谦逊的 历史 ,

我们所有卑微的历史，

[lɪŋkt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['strʌglz] [ə'genst] ['evri] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] ,
linked with that of the dog in our first struggles against every breathing thing ,
链接 和 那 的 这 狗 在 我们的 第一的 斗争 反对 每一个 呼吸 事物 ,

与我们最初与所有呼吸的生物作斗争时所经历的挣扎，与狗的挣扎息息相关。

[tend] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
tends to prevent his forgetting it .
倾向于 到 防止 他的 遗忘 它 .

这往往能防止他忘记这件事。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['aʊə(r)] [sefə] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
And when , in our safer dwelling - places of to - day ,
和 什么时候 , 在 我们的 更安全 住宅 - 地方 的 到 - 天 ,

而当我们身处如今更安全的住所时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [ziːl] , [hiː; hi] [θrəʊz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [glɑːns]
we happen to punish him for his untimely zeal , he throws us a glance
我们 发生 到 惩治 他 为了 他的 不合时宜 热情 , 他 投掷 我们 一个 瞥一眼
[ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] [rɪ'prəʊtʃ] ,
of astonished reproach ,
的 惊讶 责备 ,

我们碰巧因为他过早的热情而惩罚他，他却带着惊讶和责备的目光看着我们。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
as though to point out to us that we are in the wrong and that ,
作为 尽管 到 观点 出去 到 我们 那 我们 是 在 这 错误的 和 那 ,

仿佛是在向我们指出我们错了，而且，

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]
if we lose sight of the main clause in the treaty of alliance which he made
如果 我们 失去 视线 的 这 主要的 条款 在 这 条约 的 联盟 哪个 他 制成
[wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [keɪvz] ,
with us at the time when we lived in caves ,
和 我们 在 这 时间 什么时候 我们 居住地 在 洞穴 ,

如果我们忘记了他当年与我们签订的同盟条约中的主要条款（那时我们还住在山洞里），

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][fenz] ,
forests and fens ,
森林 和 沼泽 ,

森林和沼泽地

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
he continues faithful to it in spite of us and remains nearer to the
他 继续 忠实 到 它 在 尽管如此 的 我们 和 遗迹 更近 到 这
[ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][laɪf] ,
eternal truth of life ,
永恒 真相 的 生活 ,

尽管我们反对，他仍然忠于信仰，并且更加接近生命的永恒真理。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [snεə] [ænd; ənd]['hɒstaɪl] ['fɔːsɪz] .
which is full of snares and hostile forces .
哪个 是 满的 的 陷阱 和 敌对的 力量 .

那里布满了陷阱和敌对势力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['djuːti] !
But how much care and study are needed to succeed in fulfilling this duty !
但 如何 很多 关心 和 学习 是 需要 到 成功 在 满足 这 责任 !

但是，要成功履行这项职责，需要付出多少心血和努力！

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['kævənz]
And how complicated it has become since the days of the silent caverns
和 如何 复杂的 它 有 变得 自从 这 天 的 这 沉默的 洞穴
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɜːtɪd] [leɪks] !
and the great deserted lakes !
和 这 伟大的 荒凉的 湖泊 !

自寂静的洞穴和荒凉的大湖时代以来，情况变得多么复杂啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðen] , [səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)] .
It was all so simple , then , so easy and so clear .
它 曾是 全部 所以 简单的 , 然后 , 所以 简单的 和 所以 清除 .

当时一切都那么简单，那么容易，那么清晰。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['hɒləʊ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əpɹ'əʊtʃt] ,
The lonely hollow opened upon the side of the hill , and all that approached ,
这 孤独 空洞的 打开 之上 这 边 的 这 爬坡道 , 和 全部 那 接近 ,

山坡上出现了一个孤寂的洼地，所有靠近的人和物，

[ɔːl] [ðæt] [muːvd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɔː(r)] [wʊdz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
all that moved on the horizon of the plains or woods , was the unmistakable
全部 那 已搬 在 这 地平线 的 这 平原 或者 树林 , 曾是 这 毋庸置疑
['enəmi] . . . .
enemy . . . .
敌人 . . . .

平原或森林地平线上所有移动的物体，都是毋庸置疑的敌人……

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tel] . . . .
But to - day you can no longer tell . . . .
但 到 - 天 你 能 不 更长 告诉 . . . .

但如今已无法分辨……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] ,
You have to acquaint yourself with a civilization of which you disapprove ,
你 有 到 熟人 你自己 和 一个 文明 的 哪个 你 不赞成 ,

你必须了解你所不认同的文明。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] . . . .
to appear to understand a thousand incomprehensible things . . . .
到 出现 到 理解 一个 千 难以理解 事物 . . . .

装作理解一千件难以理解的事情……

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,
Thus , it seems evident that henceforth the whole world no longer belongs to the master ,
因此 , 它 似乎 明显 那 今后 这 所有的 世界 不 更长 属于 到 这 掌握 ,

因此，显而易见，从此以后，整个世界不再属于主人了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [kən'fɔːmz] [tuː; tə][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['lɪmɪts] . . . .
that his property conforms to unintelligible limits . . . .
那 他的 财产 符合 到 无法理解 限制 . . . .

他的财产符合一些难以理解的限制……

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [də'meɪn] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [endz] .
It becomes necessary , therefore , first of all to know exactly where the sacred domain begins and ends .
它 变成 必要的 , 所以 , 第一的 的 全部 到 知道 确切地 在哪里 这 神圣 领域 开始 和 结束 .

因此，首先有必要确切地知道神圣领域的起始和结束位置。

[huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)] , [huːm] [tuː; tə] [stɒp] ? . . .
Whom are you to suffer , whom to stop ? . . .
谁 是 你 到 遭受 , 谁 到 停止 ? . . .

你该让谁受苦？你该阻止谁？

[ðeə(r)] [ɪz]
There is
那里 是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] .
the road by which every one , even the poor , has the right to pass .
这 路 经过 哪个 每一个 一 , 甚至 这 贫穷的 , 有 这 正确的 到 经过 .

每个人，即使是穷人，都有权通行的道路。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'plɔː(r)] ,
You do not know ; it is a fact which you deplore ,
你 做 不是 知道 ; 它 是 一个 事实 哪个 你 遗憾 ,

你并不了解；这是你痛恨的事实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] .
but which you are bound to accept .
但 哪个 你 是 边界 到 接受 .

但你必须接受这一点。

['fɔːtʃənətli] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][feə(r)] [pɑːθ] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [tred] .
Fortunately , on the other hand , here is the fair path which none may tread .
幸运的是 , 在 这 其他 手 , 这里 是 这 公平的 小路 哪个 没有任何 可能 踏 .

另一方面，幸运的是，这里有一条公平的道路，但无人可以踏足。

[ðɪs] [pɑːθ] [ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [trə'dɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ;
This path is faithful to the sound traditions ; it is not to be lost sight of ;
这 小路 是 忠实 到 这 声音 传统 ; 它 是 不是 到 是 丢失的 视线 的 ;

这条道路忠于健全的传统，不容忽视；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləmz][ɒv; əv][laɪf] .
for by it enter into your daily existence the difficult problems of life .
为了 经过 它 进入 进入 你的 日常的 存在 这 难的 问题 的 生活 .

因为正是通过它，生活中的难题才会进入你的日常生活。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?
Would you have an example ?
会 你 有 一个 例子 ?

您能举个例子吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn]
You are sleeping peacefully in
你 是 睡眠 和平地 在

你睡得很香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [pɜːlz] .
a ray of the sun that covers the threshold of the kitchen with pearls .
一个 射线 的 这 太阳 那 封面 这 临界点 的 这 厨房 和 珍珠 .

一缕阳光洒在厨房门口，如同珍珠般闪耀。

[ðə; ði] ['ɜːθnweə(r)] [pɒts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['elbəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] [wʌn]
The earthenware pots are amusing themselves by elbowing and nudging one
这 陶器 锅 是 有趣 他们自己 经过 肘击 和 轻推 一
[ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [trɪmd] [wɪð] ['peɪpə(r)] [leɪs] - [wɜːk] .
another on the edge of the shelves trimmed with paper lace - work .
其他 在 这 边缘 的 这 货架 修剪过的 和 纸 蕾丝 - 工作 .

这些陶罐在饰有纸花边的架子边缘互相推搡、碰撞，自娱自乐。

[ðə; ði]['kɒpə(r)] ['stjuːpæn] [pleɪ] [æt; ət] ['skætərɪŋ] [spɒts] [ɒv; əv] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [wɔːlz]
The copper stewpans play at scattering spots of light over the smooth white walls
这 铜 炖锅 玩 在 散射 地点 的 光 超过 这 光滑的 白色的 墙壁
.
.
.

铜制炖锅在光滑的白色墙壁上投射出斑驳的光影。

[ðə; ði] ['mʌðəli] [stəʊv] [hʌmz] [ə; eɪ] [sɒft] [tjuːn] [ænd; ənd] ['dændl] [θriː] ['sɔːspən] ['blɪsfəli] ['dɑːnsɪŋ]
The motherly stove hums a soft tune and dandles three saucepans blissfully dancing
这 母性 火炉 嗡嗡声 一个 柔软的 调 和 蒲公英 三 平底锅 幸福地 跳舞
;
;
;

温暖的炉灶发出柔和的嗡嗡声，三个平底锅欢快地跳着舞；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ðæt] [laɪts] [ʌp] [ɪts][ˌɪn'saɪd] , [di'fai, 'di:-][ðə; ði] [gʊd] [dɒg]
and , from the little hole that lights up its inside , defies the good dog
和 ， 从 这 小的 洞 那 灯 向上 它是 里面 ， 反抗 这 好的 狗

而从那照亮它内部的小孔里，却透出一丝对好狗的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[huː] ['kænɒt] [ə'prəʊtʃ] , [baɪ] ['kɒnstəntli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm][ɪts]['faɪəri] [tʌŋ] .
who cannot approach , by constantly putting out at him its fiery tongue .
WHO 不能 方法 ，经过 不断地 推杆 出去 在 他 它是 火热 舌头 .

它无法靠近，因为它不断地用它炽热的舌头攻击它。

[ðə; ði] [klɒk] , [bɔːd] [ɪn][ɪts][əʊk] [keɪs] , [bɪ'fɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [miːl] [taɪm] ,
The clock , bored in its oak case , before striking the august hour of meal time ,
这 钟 ， 无聊的 在 它是 橡木 案件 ， 前 引人注目 这 八月 小时 的 一顿饭 时间 ，

那座钟，在橡木钟壳里，敲响了庄严的用餐时刻之前，

[swɪŋz] [ɪts] [greɪt] [gɪlt] ['neɪvl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [flaɪz] [tiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
swings its great gilt navel to and fro ; and the cunning flies tease your ears .
摇摆 它是 伟大的 镀金 脐 到 和 弗 ； 和 这 狡猾 苍蝇 逗 你的 耳朵 .

它那巨大的镀金肚脐来回摆动；狡猾的苍蝇戏弄你的耳朵。

[ɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['teɪb(ə)l][laɪ][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ][heə(r)] , [θriː] ['pɑːtrɪdʒ] ,
On the glittering table lie a chicken , a hare , three partridges ,
在 这 闪闪发光 桌子 说谎 一个 鸡 ， 一个 野兔 ， 三 鹧鸪 ，

闪亮的桌子上摆着一只鸡、一只野兔和三只鹧鸪。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [fruːts] — ['piːtʃɪz] , ['melənz] , [greɪps] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
besides other things which are called fruits — peaches , melons , grapes — and which are all good for nothing .
除了 其他 事物 哪个 是 称为 水果 — 桃子 ， 甜瓜 ， 葡萄 — 和 哪个 是 全部 好的 为了 没有什么 .

除了其他被称为水果的东西——桃子、甜瓜、葡萄——它们都毫无用处。

[ðə; ði] [kʊk] [gʌts] [ə; eɪ][bɪg]['sɪlvə(r)] [fɪʃ]
The cook guts a big silver fish
这 厨师 内脏 一个 大的 银 鱼

厨师正在清理一条大银鱼的内脏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ðə; ði] ['entreɪlz] ([ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] !) ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] .
and throws the entrails (instead of giving them to you !) into the dust - bin .
和 投掷 这 内脏 （ 反而 的 给予 他们 到 你 ！ ） 进入 这 灰尘 - 垃圾桶 .

然后把内脏（而不是给你！）扔进垃圾桶。

[ɑː] , [ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] !
Ah , the dust - bin !
啊 ， 这 灰尘 - 垃圾桶 ！

啊，垃圾桶！

[ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)l] ['treʒəri] , [rɪ'septək(ə)l][ɒv; əv] ['windfɔːlz] , [ðə; ði]['dʒuːəl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
Inexhaustible treasury , receptacle of windfalls , the jewel of the house !
取之不尽的 财政部 , 容器 的 意外之财 , 这 宝石 的 这 房子 !

取之不尽的宝库，意外之财的容器，家中的瑰宝！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [ʃeə(r)] ;
You shall have your share of it , an exquisite and surreptitious share ;
你 将 有 你的 分享 的 它 , 一个 精美的 和 偷偷摸摸的 分享 ;

你也将分得一份，一份精致而隐秘的份额；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
but it does not do to seem to know where it is .
但 它 做 不是 做 到 似乎 到 知道 在哪里 它 是 .

但装作知道它在哪里是不行的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
You are strictly forbidden to rummage in it .
你 是 严格 禁止 到 临检 在 它 .

严禁在里面翻找。

[mæn][ɪn] [ðɪs] [wei] [prəu'hibit] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,
Man in this way prohibits many pleasant things ,
男人 在 这 方式 禁止 许多 令人愉快的 事物 ,

人这样一来就禁止了许多令人愉快的事情。

[ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ['empti] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːl]
and life would be dull indeed and your days empty if you had to obey all
和 生活 会 是 乏味的 的确 和 你的 天 空的 如果 你 有 到 服从 全部

如果必须服从一切，生活将会多么乏味，日子将会多么空虚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] , [ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the orders of the pantry , the cellar and the dining - room .
这 订单 的 这 食品储藏室 , 这 地窖 和 这 用餐 - 房间 .

食品储藏室、地窖和餐厅的订单。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['læviʃ] .
Luckily , he is absent - minded and does not long remember the instructions which he lavishes .
幸运的是 , 他 是 缺席的 - 有思想 和 做 不是 长的 记住 这 指示 哪个 他 奢华 .

幸好他心不在焉，记不住自己滔滔不绝的指示。

[hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .
He is easily deceived .
他 是 容易地 受骗 .

他很容易受骗。

[juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [jɔː(r); jə(r)] [endz] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
You achieve your ends and do as you please ,
你 达到 你的 结束 和 做 作为 你 请 ,

你达到了目的，然后随心所欲。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['aʊə(r)] .
provided you have the patience to await the hour .
假如 你 有 这 耐心 到 等待 这 小时 .

前提是你得有耐心等到那一刻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][gɒd] ;
You are subject to man , and he is the one god ;
你 是 主题 到 男人 , 和 他 是 这 一 上帝 ;

你们受制于人，而人是唯一的神；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] , [ɪg'zækt][ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [mə'ræləti] ,
but you none the less have your own personal , exact and imperturbable morality ,
但 你 没有任何 这 较少的 有 你的 自己的 个人的 , 精确的 和 沉着冷静 道德 ,

但你仍然拥有自己独特、坚定且不屈不挠的道德准则。

[wɪtʃ] [prəu'kleim][ə'laʊd] [ðæt] [ɪ'lɪsɪt] [ækts] [bɪ'kʌm] [məʊst] ['lɔːfl]
which proclaims aloud that illicit acts become most lawful
哪个 宣称 大声 那 非法 行为 变得 最多 合法的

它公开宣称，非法行为将变得完全合法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[θruː] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['maːstəz] ['nɒlɪdʒ] .
through the very fact that they are performed without the master's knowledge .
通过 这 非常 事实 那 他们 是 执行 没有 这 硕士学位 知识 .

正是因为这些行为是在师傅不知情的情况下进行的。

['ðeəfɔː(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] .
Therefore , let us close the watchful eye that has seen .
所以 , 让 我们 关闭 这 警惕 眼睛 那 有 已见 .

因此，让我们闭上那双已经注视着一切的眼睛吧。

[let] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] . . . .
Let us pretend to sleep and to dream of the moon . . . .
让 我们 假装 到 睡觉 和 到 梦 的 这 月亮 . . . .

让我们假装睡着，梦见月亮……

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
A gentle tapping at the blue window that looks out on the garden !
一个 温和的 窃听 在 这 蓝色的 窗户 那 看起来 出去 在 这 花园 !

轻轻敲击着面向花园的蓝色窗户！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

['nʌθɪŋ] ;
Nothing ;
没有什么 ;

没有什么;

[ə; eɪ] [baʊ] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['kɪtʃɪn] .
a bough of hawthorn that has come to see what we are doing in the cool kitchen .
一个 买 的 山楂 那 有 来 到 看 什么 我们 是 正在做 在 这 凉爽的 厨房 .

一枝山楂树前来看看我们在凉爽的厨房里做什么。

[triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] , [wʌn] [hæz; həz]
Trees are inquisitive and often excited ; but they do not count , one has
树木 是 好奇 和 经常 兴奋的 ; 但 他们 做 不是 数数 , 一 有

树木好奇心强，常常兴奋不已；但它们并不算数，一个人有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ðeɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] . . . .
nothing to say to them , they are irresponsible , they obey the wind , which has no principles . . . .
没有什么 到 说 到 他们 , 他们 是 不负责任 , 他们 服从 这 风 , 哪个 有 不 原则 . . . .

无话可说，他们不负责任，随波逐流，毫无原则可言……

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
But what is that ?
但 什么 是 那 ?

但那是什么呢?

[aɪ] [hɪə(r)] [steps] ! . . .
I hear steps ! . . .
我 听到 步骤 ! . . .

我听到脚步声了！

[ʌp] , [ɪəz] ['əʊpən] ; [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ! . . .
Up , ears open ; nose on the alert ! . . .
向上 , 耳朵 打开 ; 鼻子 在 这 警报 ! . . .

竖起耳朵，竖起鼻子，保持警惕！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪlz] ,
It is the baker coming up to the rails ,
它 是 这 面包师 未来 向上 到 这 铁轨 ,

是面包师走到铁轨旁了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] [laɪm] - [triːz] .
while the postman is opening a little gate in the hedge of lime - trees .
尽管 这 邮差 是 开幕 一个 小的 门 在 这 对冲 的 酸橙 - 树木 .

邮递员正在打开菩提树篱笆上的一个小门。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ; [ðeɪ] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] :
They are friends ; it is well ; they bring something :
他们 是 朋友们 ; 它 是 出色地 ; 他们 带来 某物 :

他们是朋友；这很好；他们带来了一些东西：

[juː; jʊ] [kæn; kən] [griːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wæg] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [dɪ'skriːtli] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [smaɪl] . . . .
you can greet them and wag your tail discreetly twice or thrice , with a patronizing smile . . . .
你 能 迎接 他们 和 摇摆 你的 尾巴 谨慎地 两次 或者 三次 , 和 一个 居高临下 微笑 . . . .

你可以带着居高临下的微笑，悄悄地摇两三次尾巴向它们打招呼……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'nʌðə(r)] [ə'lɑːm] !
Another alarm !
其他 警报 !

警报又响了!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
What is it now ?
什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pul] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
A carriage pulls up in front of the steps .
一个 运输 拉 向上 在 正面 的 这 步骤 .

一辆马车停在了台阶前。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks][wʌn] .
The problem is a complex one .
这 问题 是 一个 复杂的 一 .

这个问题很复杂。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [hiːp] ['kəʊpiəs] [ɪn'sʌlts] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
Before all , it is of consequence to heap copious insults on the horses ,
前 全部 , 它 是 的 结果 到 堆 丰富 侮辱 在 这 马匹 ,

首先，重要的是要对马匹进行大量的侮辱。

[greɪt] , [praʊd] [biːsts] , [huː] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
great , proud beasts , who make no reply .
伟大的 , 自豪的 野兽 , WHO 制作 不 回复 .

伟大而骄傲的野兽，它们不作任何回应。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'laɪtɪŋ] .
Meantime , you examine out of the corner of your eye the persons alighting .
与此同时 , 你 检查 出去 的 这 角落 的 你的 眼睛 这 人 下车 .

与此同时，你用眼角余光瞥了一眼正在下车的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [klæd][ænd; ənd] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
They are well - clad and seem full of confidence .
他们 是 出色地 - 覆膜 和 似乎 满的 的 信心 .

他们衣着得体，看起来充满自信。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
They are probably going to sit at the table of the gods .
他们 是 大概 去 到 坐 在 这 桌子 的 这 神 .

他们很可能会与众神同席。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][bɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['ækrɪməni] , [wɪð] [ə; eɪ]
The proper thing is to bark without acrimony , with a
这 恰当的 事物 是 到 吠 没有 尖刻 , 和 一个

正确的做法是带着平和的语气吠叫，而不是充满敌意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,
shade of respect , so as to show that you are doing your duty ,
阴影 的 尊重 , 所以 作为 到 展示 那 你 是 正在做 你的 责任 ,

表示尊重，以表明你在尽职尽责。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] .
but that you are doing it with intelligence .
但 那 你 是 正在做 它 和 智力 .

但你这样做是明智的。

[ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gests] - [bæks] , ['stelθɪli] ,
Nevertheless , you cherish a lurking suspicion and , behind the guests ' backs , stealthily ,
尽管如此 , 你 珍惜 一个 潜伏 怀疑 和 , 在后面 这 客人 - 背部 , 悄悄地 ,

然而，你心中却怀着一丝怀疑，于是在客人背后偷偷地……

[juː; jʊ] [snɪf] [ðə; ði] [eə(r)] [pə'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wei] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['eni] ['hɪd(ə)n] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
you sniff the air persistently and in a knowing way , in order to discern any hidden intentions .
你 嗅 这 空气 持续地 和 在 一个 会心 方式 , 在 命令 到 辨别 任何 隐 意图 .

你持续而有意识地嗅着空气，以便辨别任何隐藏的意图。

[bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['fʊtsteps] [rɪ'zaʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
But halting footsteps resound outside the kitchen .
但 停止 脚步声 回响 外部 这 厨房 .

但厨房外传来断断续续的脚步声。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['enəmi] ,
This time it is the poor man dragging his crutch , the unmistakable enemy ,
这 时间 它 是 这 贫穷的 男人 拖拽 他的 拐杖 , 这 毋庸置疑 敌人 ,

这一次，是那个拖着拐杖的可怜人，那无疑是敌人。

[ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['enəmi] , [ðə; ði] [də'rekt]
the hereditary enemy , the direct
这 遗传 敌人 , 这 直接的

世仇，直接的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [rəum] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bəʊn] - [kræmpt] [keɪv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [siː] [ə'gen] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪʃ(ə)l] ['meməri] .
descendant of him who roamed outside the bone - cramped cave which you suddenly see again in your racial memory .
后裔 的 他 WHO 漫游 外部 这 骨 - 狭窄 洞穴 哪个 你 突然 看 再次 在 你的 种族 记忆 .

他是曾经在狭窄洞穴外游荡的那个人的后裔，而你突然在种族记忆中再次看到了那个洞穴。

[drʌŋk] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] ['brəʊkən] , [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [reɪdʒ] ,
Drunk with indignation , your bark broken , your teeth multiplied with hatred and rage ,
醉 和 愤慨 , 你的 吠 破碎的 , 你的 牙齿 乘以 和 仇恨 和 愤怒 ,

你怒火中烧，嗓音嘶哑，牙齿因仇恨和愤怒而增多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [siːz] [ðeə(r)] [ˌrekən'saɪləbl] ['ædvəsəri] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , [wen] [ðə; ði]
you are about to seize their reconcilable adversary by the breeches , when the
你 是 关于 到 抢占 他们的 可调和的 对手 经过 这 马裤 , 什么时候 这
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

你正要揪住他们那位和解对手的裤裆，这时厨子……

[ɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] , [ðə; ði] [æn'sɪləri] [ænd; ənd] [fɔː'swɔːn] ['septə(r)] , ['kɒmz] [tuː; tə] [prə'tekt]
armed with her broom , the ancillary and forsworn sceptre , comes to protect
武装 和 她 扫帚 , 这 辅助 和 宣誓者 权杖 , 来 到 保护
[ðə; ði]['treɪtə(r)] ,
the traitor ,
这 叛徒 ,

她手持扫帚，以及那根附属的、被背弃的权杖，前来保护叛徒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊl] , [weə(r)] , [wɪð] [aɪz] [fɪld]
and you are obliged to go back to your hole , where , with eyes filled
和 你 是 有义务 到 去 后退 到 你的 洞 , 在哪里 , 和 眼睛 已填
[wɪð] ['ɪmpətənt]
with impotent
和 阳痿

你被迫回到你的洞里，在那里，你眼中充满了无力感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ] [fleɪmz] , [juː; jʊ] [graʊl] [aʊt] ['fraɪtf(ə)l] , [bʌt; bət]['fjuːtaɪl] ['kɜːsɪz] ,
and slanting flames , you growl out frightful , but futile curses ,
和 斜 火焰 , 你 咆哮 出去 可怕 , 但 徒劳 诅咒 ,

倾斜的火焰中，你发出可怕但徒劳的诅咒，低声咆哮着。

['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [jɔː'self] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
thinking within yourself that this is the end of all things ,
思维 之内 你自己 那 这 是 这 结尾 的 全部 事物 ,

你内心想着，这就是一切的终结。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] . .
and that the human species has lost its notion of justice and injustice . .
和 那 这 人类 物种 有 丢失的它是 概念 的 正义 和 不公正 . .
. .
. .
. .

人类已经丧失了对正义与非正义的认知……

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[nɒt] [jet] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [i'nju(ː)mərəs] ['djuːtiz] ,
Not yet ; for the smallest life is made up of innumerous duties ,
不是 然而 ; 为了 这 最小 生活 是 制成 向上 的 数不胜数 职责 ,

还没有；因为即使是最小的生命也由无数的责任组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːk] [tuː; tə] [ˈɔːɡənaɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəlænd]
and it is a long work to organize a happy existence upon the borderland
和 它 是 一个 长的 工作 到 组织 一个 快乐的 存在 之上 这 边疆
[ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
of two such different worlds as the world of beasts and the world of
的 二 这样的 不同的 世界 作为 这 世界 的 野兽 和 这 世界 的
[men] .
men .
男人 .

在野兽世界和人类世界这两个截然不同的世界的交界地带，建立幸福的生活是一项漫长的工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][feə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːv] , [waɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn]
How should we fare if we had to serve , while remaining within our own
如何 应该 我们 票价 如果 我们 有 到 服务 ， 尽管 其余的 之内 我们的 自己的
[sfɪə(r)] ,
sphere ,
领域 ，

如果我们既要服务他人，又要坚守自己的职责范围，我们应该怎么做？

[ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] , [nɒt] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnəri] [wʌn] , [laɪk] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ]
a divinity , not an imaginary one , like to ourselves , because the offspring
一个 神 ， 不是 一个 假想 一 ， 喜欢 到 我们自己 ， 因为 这 后代
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [breɪn] ,
of our own brain ,
的 我们的 自己的 脑 ，

神性，而非虚构的神性，就像我们自身一样，因为它是我们自身大脑的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡɒd] [ˈæktʃuəli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈevə(r)][ˈprez(ə)nt] , [ˈevə(r)] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɒrən] ,
but a god actually visible , ever present , ever active and as foreign ,
但 一个 上帝 实际上 可见的 ， 曾经 展示 ， 曾经 积极的 和 作为 外国的 ，

但一个真正可见、无处不在、时刻活跃且异己的神，

[æz; əz][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɒɡ] ?
as superior to our being as we are to the dog ?
作为 优越的 到 我们的 存在 作为 我们 是 到 这 狗 ？

就像我们凌驾于狗之上一样，它们又凌驾于我们之上呢？

[wiː; wi] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈpɛleɪˌɑːs] ,
We now , to return to Pelléas ,
我们 现在 ， 到 返回 到 佩利亚斯 ，

现在，让我们回到佩利亚斯的故事。

[nəʊ] [ˈprɪti] [wel] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [ˈpremɪsɪz] .
know pretty well what to do and how to behave on the master's premises .
知道 漂亮的 出色地 什么 到 做 和 如何 到 表现 在 这 硕士学位 前提 .

很清楚在主人的地盘上该做什么、该如何表现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [end] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
But the world does not end at the house - door , and ,
但 这 世界 做 不是 结尾 在 这 房子 - 门 ， 和 ，

但世界并不会止于家门口，而且，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hedʒ] ,
beyond the walls and beyond the hedge ,
超过 这 墙壁 和 超过 这 对冲 ,

墙外，篱笆外，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstədi] ,
there is a universe of which one has not the custody ,
那里 是 一个 宇宙 的 哪个 一 有 不是 这 保管 ,

存在着一个我们无法掌控的宇宙，

[weə(r)] [wʌn] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [weə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
where one is no longer at home , where relations are changed .
在哪里 一 是 不 更长 在 家 , 在哪里 关系 是 已更改 .

身处异乡，人际关系也随之改变。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] ?
How are we to stand in the street , in the fields , in the market - place , in the shops ?
如何 是 我们 到 站立 在 这 街道 , 在 这 字段 , 在 这 市场 - 地方 , 在 这 商店 ?

我们应该如何站在街头、田野、集市和商店里?

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ;
In consequence of difficult and delicate observations , we understand that we must take no notice of passers - by ;
在 结果 的 难的 和 精美的 观察 , 我们 理解 那 我们 必须 拿 不 注意 的 过路人 - 经过 ;

由于观察需要谨慎和细致，我们明白我们不能理会路人；

[ə'beɪ] [nəʊ] [kɔːlz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['maːstəz] ; [biː; bi] [pə'laɪt] , [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə] ['strendʒər] [huː] [pet] [ˌjuː 'es] .
obey no calls but the master's ; be polite , with indifference , to strangers who pet us .
服从 不 呼叫 但 这 硕士学位 ; 是 有礼貌的 , 和 漠不关心 , 到 陌生人 WHO 宠物 我们 .

除了主人的召唤，不要听从任何人的召唤；对于抚摸我们的陌生人，要保持礼貌，但要表现得漠不关心。

[nekst] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [fʊl'fɪl]
Next , we must conscientiously fulfil
下一个 , 我们 必须 切实 实现

接下来，我们必须认真履行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sɜːt(ə)n] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['kɜːtəsi] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɒgz] ; [rɪ'spekt] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dʌks] ;
certain obligations of mysterious courtesy toward our brothers the other dogs ; respect chickens and ducks ;
肯定 义务 的 神秘 礼貌 朝向 我们的 兄弟 这 其他 狗 ; 尊重 鸡 和 鸭子 ;

对其他狗兄弟负有某些神秘的礼貌义务；尊重鸡和鸭；

[nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [keɪks] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] ,
not appear to remark the cakes at the pastry - cook's ,
不是 出现 到 评论 这 蛋糕 在 这 糕点 - 库克的 ,

似乎没有注意到糕点师做的蛋糕。

[wɪtʃ] [spred] [ðəm'selvz] ['ɪnsələntli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ; [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kæts] ,
which spread themselves insolently within reach of the tongue ; show to the cats ,
哪个 传播 他们自己 傲慢地 之内 抵达 的 这 舌头 ; 展示 到 这 猫 ,

它们肆无忌惮地伸展开来，伸向舌头；给猫看，

[huː] , [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [prə'vəʊk] [ˌjuː 'es][baɪ] ['hɪdiəs] [gri'meis] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [kən'tempt] ,
who , on the steps of the houses , provoke us by hideous grimaces , a silent contempt ,
WHO , 在 这 步骤 的 这 房屋 , 惹 我们 经过 可怕 鬼脸 , 一个 沉默的 鄙视 ,

他们站在房屋台阶上，做出丑陋的鬼脸，用无声的蔑视挑衅我们。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [fə'get] ;
but one that will not forget ;
但 一 那 将要 不是 忘记 ;

但有一个人不会忘记；

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'mendəbl] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [maɪs] ,
and remember that it is lawful and even commendable to chase and strangle mice ,
和 记住 那 它 是 合法的 和 甚至 值得称赞 到 追赶 和 扼杀 小鼠 ,

记住，追捕和勒死老鼠是合法的，甚至是值得称赞的。

[ræts] , [waɪld] ['ræbɪts] [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli]
rats , wild rabbits and , generally
老鼠 , 荒野 兔子 和 , 一般来说

老鼠、野兔以及一般的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

请讲，

[ɔːl] ['ænɪmlz] ([wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ]['siːkrət][mɑːrks]) [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [jet] [meɪd] [ðeə(r)] [piːs] [wɪð] [mæn'kaɪnd] .
all animals (we learn to know them by secret marks) that have not yet made their peace with mankind .
全部 动物 (我们 学习 到 知道 他们 经过 秘密 标记) 那 有 不是 然而 制成 他们的 和平 和 人类 .

所有尚未与人类和平相处的动物（我们通过它们的秘密标记来识别它们）。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ! . . .
All this and so much more ! . . .
全部 这 和 所以 很多 更多的 ! . . .

这一切以及更多！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['pɛleɪˌɑːs]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nʌmbələs] ['prɔːbləmz] ,
Was it surprising that Pelléas often appeared pensive in the face of those numberless problems ,
曾是 它 奇怪 那 佩利亚斯 经常 出现 沉思的 在 这 脸 的 那些 无数 问题 ,

面对数不胜数的难题，佩利亚斯常常显得若有所思，这难道令人惊讶吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [lʊk] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][səʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [greɪv] ,
and that his humble and gentle look was often so profound and grave ,
和 那 他的 谦逊的 和 温和的 看 曾是 经常 所以 深刻的 和 严重 ,

他谦逊温和的眼神常常显得深邃而庄重。

['leɪdn] [wɪð] [k'eəz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'riːdəbl] ['kwestʃənz] ?
laden with cares and full of unreadable questions ?
满载 和 关心 和 满的 的 无法阅读 问题 ?

满腹忧虑，满脑子都是难以解答的问题?

[ə'læs] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [tɑːsk]
Alas , he did not have time to finish the long and heavy task
唉 , 他 做过 不是 有 时间 到 结束 这 长的 和 重的 任务

可惜，他没有时间完成这项漫长而艰巨的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [leɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['raɪzɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [braɪtə] ['riːdʒən] . . . .
which nature lays upon the instinct that rises in order to approach a brighter region . . . .
哪个 自然 躺下 之上 这 本能 那 上升 在 命令 到 方法 一个 更亮 地区 . . . .

自然赋予人类一种本能，即为了接近更美好的世界而产生的本能……

[æn; ən] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] ,
An ill of a mysterious character ,
一个 患病的 的 一个 神秘 特点 ,

一个神秘人物的疾病，

[wɪtʃ] [siːm] ['speʃəli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [sək'siːdz] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] ;
which seems specially to punish the only animal that succeeds in leaving the circle in which it is born ;
哪个 似乎 特别 到 惩治 这 仅有的 动物 那 成功 在 离开 这 圆圈 在 哪个 它 是 出生 ;

这似乎专门惩罚唯一成功逃离其出生圈的动物;

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ɪl] [ðæt] ['kæriz] [ɒf] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] [dɒgz] ,
an indefinite ill that carries off hundreds of intelligent little dogs ,
一个 不定 患病的 那 携带 离开 数百 的 聪明的 小的 狗 ,

一种无法确定病因的疾病，夺走了数百只聪明小狗的生命。

[keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['destəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɛleɪˌɑːs] .
came to put an end to the destiny and the happy education of Pelléas .
来了 到 放 一个 结尾 到 这 命运 和 这 快乐的 教育 的 佩利亚斯 .

他的到来终结了佩利亚斯的命运和幸福的求学之路。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðəʊz] ['efəts] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [lait] ; [ɔːl] [ðæt] ['ɑːdə(r)] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ,
And now all those efforts to achieve a little more light ; all that ardour in loving ,
和 现在 全部 那些 努力 到 达到 一个 小的 更多的 光 ; 全部 那 热情 在 爱 ,

而如今，所有那些为了获得更多光明而付出的努力；所有那些爱的热情，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ; [ɔːl] [ðæt] [əˈfekʃənət] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfɔːnɪŋ] ; [ɔːl]
that courage in understanding ; all that affectionate gaiety and innocent fawning ; all
那 勇气 在 理解 ; 全部 那 亲热 欢乐 和 清白的 谄媚 ; 全部
[ðəʊz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [lʊks] ,
those kind and devoted looks ,
那些 种类 和 奉献 看起来 ,

那份理解的勇气；所有那些充满爱意的欢乐和天真的奉承；所有那些善良而专注的眼神，

[wɪtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [mæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [əˈgenst] [ˌʌnˈdʒʌst] [deθ] ;
which turned to man to ask for his assistance against unjust death ;
哪个 转向 到 男人 到 问 为了 他的 协助 反对 不公正 死亡 ;

它转向人类寻求帮助，以对抗不公正的死亡；

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈflɪkərɪŋ] [gliːmz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [əˈbɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]
all those flickering gleams which came from the profound abyss of a world that
全部 那些 闪烁 闪光 哪个 来了 从 这 深刻的 深渊 的 一个 世界 那
[ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈaʊəz] ;
is no longer ours ;
是 不 更长 我们的 ;

所有那些来自早已不属于我们的世界的深渊的闪烁光芒；

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈnɪəli] [ˈhjuːmən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæbɪts] [laɪ] [ˈsædli] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [graʊnd] , [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ]
all those nearly human little habits lie sadly in the cold ground , under a
全部 那些 几乎 人类 小的 习惯 说谎 令人遗憾的是 在 这 寒冷的 地面 , 在下面 一个
[ˈflaʊərɪŋ] [ˈeldə(r)] - [triː] ,
flowering elder - tree ,
开花 长老 - 树 ,

所有这些近乎人类的小习惯，都可悲地埋葬在冰冷的泥土里，在一棵开花的接骨木树下。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .
in a corner of the garden .
在 一个 角落 的 这 花园 .

在花园的一个角落里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[mæn] [lʌvz] [ðə; ði] [dɒg] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi]
Man loves the dog , but how much more ought he to love it if he
男人 爱 这 狗 , 但 如何 很多 更多的 应该 他 到 爱 它 如果 他
[kənˈsɪdəd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

人爱狗，但如果他考虑到以下几点，他应该会更加爱它：

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪkˈsepʃ(ə)n] ,
in the inflexible harmony of the laws of nature , the sole exception ,
在 这 不灵活的 和谐 的 这 法律 的 自然 , 这 唯一 例外 ,

在自然法则不可动摇的和谐之中，唯一的例外是：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [sək'siːdz] [ɪn] ['pɪəsɪŋ] ,
which is that love of a being that succeeds in piercing ,
哪个 是 那 爱 的 一个 存在 那 成功 在 冲孔 ,

那是一种能够穿透一切的存在之爱。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [drɔː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [paː'tiʃənz] , ['evri] [ˌels'weə(r)] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] ,
in order to draw closer to us , the partitions , every elsewhere impermeable ,
在 命令 到 画 更近 到 我们 , 这 分区 , 每一个 别处 不透水的 ,
[ðæt] ['seprət] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] !
that separate the species !
那 分离 这 物种 !

为了拉近与我们之间的距离，那些在其他地方密不透风的隔断，将物种分隔开来！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn][ɒn] [ðɪs] [tʃɑːns] ['plænɪt] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz]
We are alone , absolutely alone on this chance planet ; and amid all the forms
我们 是 独自的 , 绝对地 独自的 在 这 机会 行星 ; 和 之中 全部 这 表格
[ɒv; əv][laɪf] [ðæt]
of life that
的 生活 那

我们是孤独的，绝对孤独地生活在这个充满变数的星球上；而在这所有生命形式之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [nɒt][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
surround us , not one , excepting the dog , has made an alliance with us .
环绕 我们 , 不是 一 , 除外 这 狗 , 有 制成 一个 联盟 和 我们 .

我们周围，除了狗以外，没有一个与我们结盟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kriːtʃəz] [fɪə(r)][ˌjuː 'es] , [məʊst][ɑː(r); ə(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nɒt][wʌn] [lʌvz]
A few creatures fear us , most are unaware of us , and not one loves
一个 很少 生物 害怕 我们 , 最多 是 不知情 的 我们 , 和 不是 一 爱
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

少数生物惧怕我们，大多数生物不了解我们，没有一种生物爱我们。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][plɑːnts] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌm] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [sleɪvz] ;
In the world of plants , we have dumb and motionless slaves ;
在 这 世界 的 植物 , 我们 有 哑的 和 静止不动 奴隶 ;

在植物的世界里，我们拥有的是沉默而静止的奴隶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
but they serve us in spite of themselves .
但 他们 服务 我们 在 尽管如此 的 他们自己 .

但他们却在不知不觉中为我们服务。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ɪn'djʊə(r)]['aʊə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [jəʊk] .
They simply endure our laws and our yoke .
他们 简单地 忍受 我们的 法律 和 我们的 轭 .

他们只能忍受我们的法律和枷锁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmpətənt] ['prɪznər] , ['vɪktɪms] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [bʌt; bət]['saɪləntli] [rɪ'beljəs]
They are impotent prisoners , victims incapable of escaping , but silently rebellious
他们 是 阳痿 囚犯 , 受害者 无法 的 逃脱 , 但 默默 叛逆的
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,

他们是无能为力的囚徒，是无法逃脱的受害者，却在默默地反抗；而且，

[səʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
so soon as we lose sight of them , they hasten to betray us and
所以 很快 作为 我们 失去 视线 的 他们 , 他们 趋 到 背叛 我们 和
[rɪ'tɜːn]
return
返回

我们刚一跟他们失去联系，他们就急忙背叛我们，然后回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪbəti] .
to their former wild and mischievous liberty .
到 他们的 以前的 荒野 和 恶作剧 自由 .

恢复了他们以往那种狂野顽皮的自由。

[ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] , [hæd; həd] [ðeɪ] [wɪŋz] , [wʊd] [flai][æt; ət]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [laɪk]
The rose and the corn , had they wings , would fly at our approach like
这 玫瑰 和 这 玉米 , 有 他们 翅膀 , 会 飞 在 我们的 方法 喜欢
[ðə; ði][bɝdz] .
the birds .
这 鸟类 .

玫瑰和玉米，如果长了翅膀，就会像鸟儿一样飞向我们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [wiː; wi]['nʌmbə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] [huː] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] ['əʊnli] [θruː]
Among the animals , we number a few servants who have submitted only through
之中 这 动物 , 我们 数字 一个 很少 仆人 WHO 有 提交 仅有的 通过
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

在这些动物中，也有一些仆从只是出于冷漠而顺从。

['kaʊədɪs] [ɔː(r)][stjuː'pɪdəti] : [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [hɔːs] ,
cowardice or stupidity : the uncertain and craven horse ,
怯懦 或者 愚蠢 : 这 不确定 和 懦夫 马 ,

懦弱或愚蠢：那匹犹豫不决、胆怯怯懦的马

[huː] [ri'spɔndz] ['əʊnli][tuː; tə][peɪn][ænd; ənd][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd]
who responds only to pain and is attached to nothing ; the passive and
WHO 回应 仅有的 到 疼痛 和 是 随附的 到 没有什么 ; 这 被动的 和
[dɪ'dʒektɪd] [æs] ,
dejected ass ,
垂头丧气 屁股 ,

只对痛苦有反应，对任何事物都没有依恋的人；消极沮丧的驴子，

[huː] [steɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə]
who stays with us only because he knows not what to do nor where to
WHO 停留 和 我们 仅有的 因为 他 知道 不是 什么 到 做 也不 在哪里 到
[gəʊ] ,
go ,
去 ,

他之所以留在这里，只是因为他不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevəðə'les] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌdʒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] , [rɪ'teɪnz] [ðə; ði]
but who nevertheless , under the cudgel and the pack - saddle , retains the
但 WHO 尽管如此 , 在下面 这 棍棒 和 这 盒 - 鞍 , 保留 这
[aɪ'dɪə] [ðæt] [lə:k] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
idea that lurks behind his ears ;
主意 那 潜伏者 在后面 他的 耳朵 ;

但即便在棍棒和驮鞍之下，他心中仍然保留着那个想法；

[ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɒks] , ['hæpi] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd]['dəʊsaɪl]
the cow and the ox , happy so long as they are eating , and docile
这 奶牛 和 这 牛 , 快乐的 所以 长的 作为 他们 是 吃 , 和 温顺
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

牛和公牛，只要有东西吃就开心，而且很温顺，因为：

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [ðə; ði]
for centuries , they have not had a thought of their own ; the
为了 几个世纪 , 他们 有 不是 有 一个 想法 的 他们的 自己的 ; 这
[ə'frait] [ʃiːp] ,
affrighted sheep ,
惊恐 羊 ,

几个世纪以来，它们从未有过自己的想法；受惊的绵羊，

[huː] [nəʊz] [nəʊ]['ʌðə(r)]['mɑːstə(r)][ðæn; ðən]['terə(r)] ; [ðə; ði] [hen] ,
who knows no other master than terror ; the hen ,
WHO 知道 不 其他 掌握 比 恐怖 ; 这 母鸡 ,

除了恐惧之外，它别无主人；母鸡，

[huː] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][faindz][mɔː(r)] [meɪz] [ænd; ənd] [wiːt]
who is faithful to the poultry - yard because she finds more maize and wheat
WHO 是 忠实 到 这 家禽 - 院子 因为 她 发现 更多的 玉米 和 小麦
[ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɒrɪst] .
there than in the neighbouring forest .
那里 比 在 这 邻接 森林 .

她忠于养鸡场，因为她在那里找到的玉米和小麦比邻近的森林里多。

[ai][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , [tuː; tə] [huːm]
I do not speak of the cat , to whom
我 做 不是 说话 的 这 猫 , 到 谁

我不是在谈论那只猫，对它来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'iːtəbl] [preɪ] : [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs]
we are nothing more than a too large and uneatable prey : the ferocious
我们 是 没有什么 更多的 比 一个 也 大的 和 不能吃的 猎物 : 这 凶猛
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

我们只不过是体型过大、无法吞食的猎物：凶猛的猫科动物。

[huːz] ['saɪdlɒŋ] [kən'tempt] ['tɔləreit] [ˌjuː 'es]['əʊnli][æz; əz] [in'kʌmbə] ['pærəˌsaɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]
whose sidelong contempt tolerates us only as encumbering parasites in our own
谁 横 鄙视 容忍 我们 仅有的 作为 负担 寄生虫 在 我们的 自己的
[hoʊmz] .
homes .
房屋 .

他们那种冷漠的蔑视，只把我们当作自己家中碍事的寄生虫。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , ['kɜːsɪz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [hɑːt] ;
She , at least , curses us in her mysterious heart ;
她 , 在 至少 , 诅咒 我们 在 她 神秘 心 ;

至少，在她那神秘的内心深处，她诅咒着我们；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [triː] .
but all the others live beside us as they might live beside a rock or a tree .
但 全部 这 其他的 居住 旁 我们 作为 他们 可能 居住 旁 一个 岩石 或者 一个 树 .

但其他生物都生活在我们身边，就像生活在石头旁或树旁一样。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , ['skeəsli] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] .
They do not love us , do not know us , scarcely notice us .
他们 做 不是 爱 我们 , 做 不是 知道 我们 , 几乎 注意 我们 .

他们不爱我们，不了解我们，几乎不注意到我们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] , ['aʊə(r)] [deθ] , ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , ['aʊə(r)] ['sædnəs] , ['aʊə(r)] [dʒɔɪ] , ['aʊə(r)]
They are unaware of our life , our death , our departure , our return , our sadness , our joy , our
他们 是 不知情 的 我们的 生活 , 我们的 死亡 , 我们的 离开 , 我们的 返回 , 我们的 悲伤 , 我们的 喜悦 , 我们的

他们对我们的生活、死亡、离别、归来、悲伤、喜悦、我们的一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

微笑。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [vɔɪs] ,
They do not even hear the sound of our voice ,
他们 做 不是 甚至 听到 这 声音 的 我们的 嗓音 ,

他们甚至听不到我们的声音。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['θretnz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
so soon as it no longer threatens them ; and , when they look at us ,
所以 很快 作为 它 不 更长 威胁 他们 ; 和 , 什么时候 他们 看 在 我们 ,

一旦不再对他们构成威胁；而且，当他们看着我们时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ,
it is with the distrustful bewilderment of the horse ,
它 是 和 这 不信任 困惑 的 这 马 ,

它带着马那种不信任的困惑，

[ɪn] [huːz] [aɪ] [stɪl] ['hɒvəz] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elk] [ɔː(r)] [gə'zel] [ðæt] [siːz] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
in whose eye still hovers the infatuation of the elk or gazelle that sees us for the first time ,
在 谁 眼睛 仍然 悬停 这 痴情 的 这 麋鹿 或者 羚羊 那 看到 我们 为了 这 第一的 时间 ,

它的眼中依然萦绕着麋鹿或瞪羚第一次见到我们时的那种迷恋，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ['stjuːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɹ'uːmɪnənts] ,
or with the dull stupor of the ruminants ,
或者 和 这 乏味的 昏迷 的 这 反刍动物 ,

或者像反刍动物那样昏昏欲睡，

[huː] [lʊk] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] ['juːsləs] ['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] .
who look upon us as a momentary and useless accident of the pasture .
WHO 看 之上 我们 作为 一个 瞬间 和 无用 事故 的 这 牧场 .

他们视我们为牧场上短暂而无用的偶然存在。

[fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] , [æz; əz]
For thousands of years , they have been living at our side , as
为了 数千 的 年 , 他们 有 到过 活的 在 我们的 边 , 作为

数千年来，它们一直与我们生活在一起，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['fɒrən] [tuː; tə]['aʊə(r)] [θɔːts] , ['aʊə(r)] [ə'fekʃən] ,
foreign to our thoughts , our affections ,
外国的 到 我们的 想法 , 我们的 情感 ,

与我们的思想和情感格格不入，

['aʊə(r)]['hæbɪts][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [liːst] [frə'tɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [drɒpt] [ðem; ðəm]
our habits as though the least fraternal of the stars had dropped them
我们的 习惯 作为 尽管 这 至少 兄弟 的 这 明星 有 掉落 他们
[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [gləʊb] .
but yesterday on our globe .
但 昨天 在 我们的 地球 .

我们的习惯，仿佛最不友善的星星昨天才把它们扔到我们的星球上一样。

[ɪn][ðə; ði] ['baʊndləs] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] ['seprəts] [mæn][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] , [wiː; wi]
In the boundless interval that separates man from all the other creatures , we
在 这 无边无际 间隔 那 分离 男人 从 全部 这 其他 生物 , 我们
[hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['əʊnli] ,
have succeeded only ,
有 成功了 仅有的 ,

在将人类与其他所有生物分隔开来的无垠空间里，我们唯一取得的成就就是：

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪ'luːsəri] [steps] .
by dint of patience , in making them take two or three illusory steps .
经过 凹痕 的 耐心 , 在 制作 他们 拿 二 或者 三 虚幻 步骤 .

凭借耐心，让他们做出两三个虚假的动作。

[ænd; ənd] [ɪf] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ʌn'tʌtʃt] ,
And if , to - morrow , leaving their feelings toward us untouched ,
和 如果 , 到 - 明天 , 离开 他们的 情怀 朝向 我们 未受触碰 ,

如果明天，他们对我们的感情依然如故，

['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz]
nature were to give them the intelligence and the weapons
自然 是 到 给 他们 这 智力 和 这 武器
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
wherewith to conquer
以及 到 征服

自然赋予他们征服所需的智慧和武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌjuː 'es]
us
我们

我们

, [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['heɪsti] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,
, I confess that I should distrust the hasty vengeance of the horse ,
, 我 承认 那 我 应该 怀疑 这 仓促 复仇 的 这 马 ,

我承认，我不该相信马匹仓促的复仇。

[ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [rɪ'praɪzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædən] ['miːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp]
the obstinate reprisals of the ass and the maddened meekness of the sheep
这 顽固 报复 的 这 屁股 和 这 疯狂的 谦逊 的 这 羊
.
.
.

驴的顽固反抗和羊的疯狂顺从。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [ðə; ði][kæt][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [kaʊ] ,
I should shun the cat as I should shun the tiger ; and even the good cow ,
我 应该 回避 这 猫 作为 我 应该 回避 这 老虎 ; 和 甚至 这 好的 奶牛 ,

我应该像避开老虎一样避开猫；甚至连善良的母牛，

['sɒləm] [ænd; ənd] ['sɒmnələnt] , [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ]['weəri] ['kɒnfɪdəns] .
solemn and somnolent , would inspire me with but a wary confidence .
庄严 和 嗜睡 , 会 启发 我 和 但 一个 警惕 信心 .

庄严肃穆又昏昏欲睡，只会给我带来一丝谨慎的自信。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz] [wen] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ]
As for the hen , with her round , quick eye , as when discovering a
作为 为了 这 母鸡 , 和 她 圆形的 , 快的 眼睛 , 作为 什么时候 发现 一个
[slʌg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːm] ,
slug or a worm ,
蛞蝓 或者 一个 蠕虫 ,

至于母鸡，她那圆圆的、敏捷的眼睛，就像发现蛞蝓或蚯蚓时那样，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaʊə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .
I am sure that she would devour me without a thought .
我 是 当然 那 她 会 吞食 我 没有 一个 想法 .

我确信她会毫不犹豫地把我吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[θriː]
III
三、

三

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ðɪs] ['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
Now , in this indifference and this total want of comprehension in which
现在 , 在 这 漠不关心 和 这 全部的 想 的 理解 在 哪个
['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][laɪvz; lɪvz] ;
everything that surrounds us lives ;
一切 那 周围环境 我们 生活 ;

如今，我们周围的一切都生活在这种冷漠和完全缺乏理解的状态中；

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [wɜːld] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hɜː'metɪkli]
in this incommunicable world , where everything has its object hermetically
在 这 无法沟通 世界 , 在哪里 一切 有 它是 目的 密封地
[kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
contained within itself ,
包含 之内 本身 ,

在这个无法交流的世界里，万物都将其对象封闭地包含在自身之中，

[weə(r)] ['evri] ['destəni] [ɪz] [self] - ['sɜːkəmskraɪbd] ,
where every destiny is self - circumscribed ,
在哪里 每一个 命运 是 自己 - 限定的 ,

每个人的命运都由自己决定，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]
where there exist among the creatures no other relations than those of
在哪里 那里 存在 之中 这 生物 不 其他 关系 比 那些 的
[,eksi'kjuːʃənə] [ænd; ənd] ['vɪktɪms] ,
executioners and victims ,
刽子手 和 受害者 ,

在这些生物之间，除了刽子手和受害者之外，不存在其他任何关系。

['iːtə(r)] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
eaters and eaten , where nothing is able to
食客 和 吃 , 在哪里 没有什么 是 有能力的 到

吃者和被吃者，没有任何东西能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[liːv] [ɪts] [stiːl] - [baʊnd] [sfɪə(r)] , [weə(r)] [deθ] [ə'ləʊn] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['kruːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [kɔːz]
leave its steel - bound sphere , where death alone establishes cruel relations of cause
离开 它是 钢 - 边界 领域 , 在哪里 死亡 独自的 建立 残忍的 关系 的 原因
[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [bɪ'twiːn] ['neɪbərɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,
and effect between neighbouring lives ,
和 影响 之间 邻接 生活 ,

离开它那钢铁般的球体，在那里，只有死亡才能在邻近的生命之间建立起残酷的因果关系。

[weə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [liːp] [frɒm; frəm] [wʌn]
where not the smallest sympathy has ever made a conscious leap from one
在哪里 不是 这 最小 同情 有 曾经 制成 一个 有意识的 飞跃 从 一
['spiːʃiːz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
species to another ,
物种 到 其他 ,

从来没有哪怕一丝一毫的同情心能够自觉地从一个物种转移到另一个物种，

[wʌn] ['ænɪm(ə)l] [ə'ləʊn] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [briːð] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
one animal alone , among all that breathes upon the earth ,
一 动物 独自的 , 之中 全部 那 呼吸 之上 这 地球 ,

在地球上所有会呼吸的生物中，只有这一种动物。

[hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['sɜːk(ə)l] , [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪt'self]
has succeeded in breaking through the prophetic circle , in escaping from itself
有 成功了 在 打破 通过 这 预言 圆圈 , 在 逃脱 从 本身
[tuː; tə] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
to come bounding toward us ,
到 来 边界 朝向 我们 ,

已经成功突破了预言的循环，挣脱了自身的束缚，向我们奔来。

['defɪnətli] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [zəʊn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [aɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] ['aɪsəleɪts]
definitely to cross the enormous zone of darkness , ice and silence that isolates
确实 到 叉 这 巨大的 区 的 黑暗 , 冰 和 沉默 那 分离株

绝对要穿越那片与世隔绝的巨大黑暗、冰雪和寂静地带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[iːtʃ] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['neɪtʃərz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][plæn] .
each category of existence in nature's unintelligible plan .
每个 类别 的 存在 在 自然的 无法理解 计划 .

自然界不可理解的计划中存在的每一种类别。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , ['aʊə(r)] [gʊd] [fə'mɪliə(r)][dɒg] ,
This animal , our good familiar dog ,
这 动物 , 我们的 好的 熟悉的 狗 ,

这只动物，我们熟悉的好狗，

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'praɪzɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]
simple and unsurprising as may to - day appear to us what he has
简单的 和 毫不意外 作为 可能 到 - 天 出现 到 我们 什么 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他所做的事，在我们今天看来或许简单而不足为奇。

[ɪn] [ðʌs] [pə'septəbli] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ænd; ənd]
in thus perceptibly drawing nearer to a world in which he was not born and
在 因此 明显地 绘画 更近 到 一个 世界 在 哪个 他 曾是 不是 出生 和
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] ,
for which he was not destined ,
为了 哪个 他 曾是 不是 注定 ,

就这样，他明显地接近了一个他并非出生在那里，也并非注定要去的世界。

[hæz; həz] [ˌnevəðə'les] [pə'fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] [ækts] [ðæt]
has nevertheless performed one of the most unusual and improbable acts that
有 尽管如此 执行 一 的 这 最多 异常 和 不太可能 行为 那
[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][laɪf] .
we can find in the general history of life .
我们 能 寻找 在 这 一般的 历史 的 生活 .

然而，他却做出了人类历史上最不寻常、最不可思议的举动之一。

[wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][mæn][baɪ] [biːst] , [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
When was this recognition of man by beast , this extraordinary
什么时候 曾是 这 认出 的 男人 经过 兽 , 这 非凡的

这种人从动物身上获得的认知，这种非凡的现象，是什么时候发生的呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [laɪt] , [ɪ'fektɪd] ?
passage from darkness to light , effected ?
通道 从 黑暗 到 光 , 受影响 ?

从黑暗到光明的转变是否已经实现？

[dɪd][wiː; wi] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['puːdl] , [ðə; ði] ['kɒli] ,
Did we seek out the poodle , the collie ,
做过 我们 寻找 出去 这 贵宾犬 , 这 柯利犬 ,

我们是否特意寻找过贵宾犬或柯利犬？

[ɔː(r)][ðə; ði]['mæstɪf][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz; 'dʒækɔːlz] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi]
or the mastiff from among the wolves and the jackals , or did he
或者 这 獒 从 之中 这 狼 和 这 豺狼 , 或者 做过 他
[kʌm] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
come spontaneously to us ?
来 自发地 到 我们 ?

或者他是从狼群和豺狼群中走出来的獒犬，还是他自己来到我们这里的？

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .
We cannot tell .
我们 不能 告诉 .

我们无法得知。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['aʊə(r)]['hjuːmən]['æn(ə)lz] [stretʃ] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]
So far as our human annals stretch , he is at our side , as at present
所以 远的 作为 我们的 人类 志 拉紧 , 他 是 在 我们的 边 , 作为 在 展示
;
;
;

在我们人类历史的长河中，他一直都在我们身边，就像现在一样；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən]['æn(ə)lz][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
but what are human annals in comparison with the times of which we
但 什么 是 人类 志 在 比较 和 这 时代 的 哪个 我们
[hæv; həv][nəʊ] ['wɪtnəs] ?
have no witness ?
有 不 证人 ?

但是，与我们无法亲眼见证的时代相比，人类的编年史又算得了什么呢?

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , [æz; əz] ['eɪnʃənt] , [æz; əz] ['raɪtli] [pleɪst] ,
The fact remains that he is there in our houses , as ancient , as rightly placed ,
这 事实 遗迹 那 他 是 那里 在 我们的 房屋 , 作为 古老的 , 作为 没错 放置 ,

事实仍然是，他就在我们家中，古老而又恰如其分地存在着。

[æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]
as perfectly adapted to our
作为 完美 改编 到 我们的

完美适应我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['hæbɪts][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ,
habits as though he had appeared on this earth , such as he now is ,
习惯 作为 尽管 他 有 出现 在 这 地球 , 这样的 作为 他 现在 是 ,

他的行为举止就像他生来就生活在这个世界上一样，就像他现在这样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɑː'selvz] .
at the same time as ourselves .
在 这 相同的 时间 作为 我们自己 .

与我们同时。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] : [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] ['aʊə(r)]
We have not to gain his confidence or his friendship : he is born our
我们 有 不是 到 获得 他的 信心 或者 他的 友谊 : 他 是 出生 我们的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

我们无需赢得他的信任或友谊：他天生就是我们的朋友；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kləʊzd] , [ɔːl'redi] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌjuː 'es] : ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]
while his eyes are still closed , already he believes in us : even before his
尽管 他的 眼睛 是 仍然 关闭 , 已经 他 相信 在 我们 : 甚至 前 他的
[bɜːθ] ,
birth ,
出生 ,

虽然他双眼尚未睁开，但他已经相信我们了：甚至在他出生之前。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][hɪm'self][tuː; tə][mæn] .
he has given himself to man .
他 有 给定 他自己 到 男人 .

他把自己献给了人类。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] " [frend] " [dʌz] [nɒt][ɪɡ'zæktli][dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['wɜːʃɪp] .
But the word " friend " does not exactly depict his affectionate worship .
但 这 单词 " 朋友 " 做 不是 确切地 描绘 他的 亲热 崇拜 .

但"朋友"这个词并不能完全表达他对朋友的深情崇拜。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ri'viə] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
He loves us and reveres us as though we had drawn him out of nothing .
他 爱 我们 和 反转 我们 作为 尽管 我们 有 绘制 他 出去 的 没有什么 .

他爱我们，敬畏我们，仿佛我们把他从虚无中创造出来一样。

[hiː; hi][ɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , ['aʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [fʊl]
He is , before all , our creature full
他 是 , 前 全部 , 我们的 生物 满的

他首先是我们创造的，充满爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɒv; əv]['ɡrætɪtjuːd][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'vəʊtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪ] .
of gratitude and more devoted than the apple of our eye .
的 感激 和 更多的 奉献 比 这 苹果 的 我们的 眼睛 .

充满感激之情，比我们眼中的掌上明珠还要忠诚。

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [sleɪv] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [dis'kʌridʒ] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pel] ,
He is our intimate and impassioned slave , whom nothing discourages , whom nothing repels ,
他 是 我们的 亲密的 和 热情洋溢 奴隶 , 谁 没有什么 令人沮丧 , 谁 没有什么 排斥 ,

他是我们亲密而充满激情的奴隶，没有什么能让他气馁，没有什么能让他反感。

[huːz] ['ɑːd(ə)nt] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪm'peə(r)] .
whose ardent trust and love nothing can impair .
谁 热心 相信 和 爱 没有什么 能 妨害 .

他们之间炽热的信任和爱，没有任何事物能够动摇。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɒlvd] , [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['mænə(r)] ,
He has solved , in an admirable and touching manner ,
他 有 已解决 , 在 一个 令人钦佩的 和 接触 方式 ,

他以令人钦佩和感动的方式解决了这个问题。

[ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sɒlv] [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [reɪs] [keɪm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)] [ɡləʊb] .
the terrifying problem which human wisdom would have to solve if a divine race came to occupy our globe .
这 恐怖 问题 哪个 人类 智慧 会 有 到 解决 如果 一个 神圣的 种族 来了 到 占据 我们的 地球 .

如果一个神圣种族来到我们的星球上，人类的智慧将不得不解决一个可怕的问题。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈlɔɪəli] , [rɪˈlɪdʒəsli] , [ɪˈrevəkəbli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [mænz] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ænd; ənd] [hæz; həz]
He has loyally , religiously , irrevocably recognized man's superiority and has
他 有 忠诚地 , 宗教地 , 不可逆转地 认可 男人的 优势 和 有
[səˈrendəd] [hɪmˈself]
surrendered himself
投降 他自己

他忠诚、虔诚、无可挽回地承认了人类的优越性，并已将自己交付于他人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[tuː; tə] [hɪm] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːftə(r)] - [θɔːt] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ]
to him body and soul , without after - thought , without any intention to go
到 他 身体 和 灵魂 , 没有 后 - 想法 , 没有 任何 意图 到 去
[bæk] , [rɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
back , reserving of his independence ,
后退 , 预订 的 他的 独立 ,

对他而言，身心都已归于平静，没有丝毫后悔，没有丝毫回头的打算，保留着他的独立性。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːt] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
his instinct and his character only the small part indispensable to the
他的 本能 和 他的 特点 仅有的 这 小的 部分 必不可少 到 这
[kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [prɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] .
continuation of the life prescribed by nature .
续篇 的 这 生活 规定 经过 自然 .

他的本能和性格只是自然所规定的生命延续中不可或缺的一小部分。

[wɪð] [æn; ən] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ˈsɜːt(ə)nti] , [æn; ən] [ˌʌnkənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt]
With an unquestioning certainty , an unconstraint and a simplicity that
和 一个 不加质疑 肯定 , 一个 不受约束 和 一个 简单 那
[səˈpraɪz] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
surprise us a little ,
惊喜 我们 一个 小的 ,

带着一种毫不质疑的确定性、一种不受约束的自由和一种让我们略感惊讶的简单，

[ˈdiːmɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] , [hiː; hi] [biˈtrei] ,
deeming us better and more powerful than all that exists , he betrays ,
认为 我们 更好的 和 更多的 强大的 比 全部 那 存在 , 他 背叛 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈbenɪfɪt] ,
for our benefit ,
为了 我们的 益处 ,

他认为我们比世间万物更强大、更优秀，却为了我们的利益背叛了我们。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɒŋz]
the whole of the animal kingdom to which he belongs
这 所有的 的 这 动物 王国 到 哪个 他 属于

他所属的整个动物王国

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈskruːp(ə)l] , [dɪˈnaɪz] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz] [kɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and , without scruple , denies his race , his kin , his mother and his
和 , 没有 顾忌 , 否认 他的 种族 , 他的 亲属 , 他的 母亲 和 他的
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

他毫不犹豫地否认自己的种族、亲属、母亲和子女。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː ˈes][nɒt][ˈəʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] :
But he loves us not only in his consciousness and his intelligence :
但 他 爱 我们 不是 仅有的 在 他的 意识 和 他的 智力 :

但他爱我们，不仅仅体现在他的意识和智慧中：

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃiːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] ,
the very instinct of his race , the entire unconsciousness of his species , it appears ,
这 非常 本能 的 他的 种族 , 这 全部的 无意识 的 他的 物种 , 它 出现 ,

似乎是他所在种族的本能，他整个物种的无意识。

[θɪŋk] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [driːm] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
think only of us , dream only of being useful to us .
思考 仅有的 的 我们 , 梦 仅有的 的 存在 有用 到 我们 .

只想着我们，只想着对我们有用。

[tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː ˈes][ˈbetə(r)] , [tuː; tə][əˈdæpt] [hɪmˈself] [ˈbetə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfrənt] [niːdz] ,
To serve us better , to adapt himself better to our different needs ,
到 服务 我们 更好的 , 到 适应 他自己 更好的 到 我们的 不同的 需求 ,

为了更好地为我们服务，更好地适应我们不同的需求，

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈdɒptɪd] [ˈevri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [ˈɪnfɪnətli] [tuː; tə] [ˈveəri] [ðə; ði][ˈfæk(ə)ltɪz] ,
he has adopted every shape and been able infinitely to vary the faculties ,
他 有 已采用 每一个 形状 和 到过 有能力的 无限地 到 各不相同 这 学院 ,

他能变换各种形态，并能无限地改变各种能力。

[ðə; ði] [ˈæptɪtudz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈpleɪsɪz][æt; ət]
the aptitudes which he places at
这 天赋 哪个 他 地方 在

他所具备的才能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈaʊə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] .
our disposal .
我们的 处理 .

我们处置。

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][eɪd][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ɡeɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ?
Is he to aid us in the pursuit of game in the plains ?
是 他 到 援助 我们 在 这 追逐 的 游戏 在 这 平原 ?

他要来协助我们在平原上狩猎吗？

[hɪz; ɪz][legz] [ˈleŋθən] [ɪnˈɔːdɪnətli] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [ˈteɪpəz] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ˈwaɪd(ə)n] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈswɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪə(r)] .
His legs lengthen inordinately , his muzzle tapers , his lungs widen , he becomes swifter than the deer .
他的 腿 加长 过度 , 他的 枪口 锥形 , 他的 肺 扩大 , 他 变成 更迅捷 比 这 鹿 .

他的腿异常变长，嘴巴变细，肺部变宽，速度比鹿还快。

[dʌz] [ˈaʊə(r)] [preɪ] [haɪd] [ˈʌndə(r)] [wʊd] ?
Does our prey hide under wood ?
做 我们的 猎物 隐藏 在下面 木头 ?

我们的猎物会藏在木头下面吗？

[ðə; ði]['dəʊsaɪl]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] , ['prez(ə)nts][ˌjuː 'es] [wɪð]
The docile genius of the species , forestalling our desires , presents us with
这 温顺 天才 的 这 物种 ， 阻止 我们的 欲望 ， 礼物 我们 和
[ðə; ði] ['bæsɪt] ,
the basset ,
这 巴塞特 ，

这种动物温顺的天赋，先于我们的欲望，为我们呈现了巴塞特猎犬。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['fʊtləs] ['sɜːpənt] , [wɪtʃ] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][kləusɪst] ['θɪkɪt] .
a sort of almost footless serpent , which steals into the closest thickets .
一个 种类 的 几乎 无脚 蛇 ， 哪个 偷窃 进入 这 最接近 灌木丛 .

一种几乎没有脚的蛇，悄悄潜入最近的灌木丛中。

[duː; də][wiː; wi][ɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['aʊə(r)] [fl'ɒks] ?
Do we ask that he should drive our flocks ?
做 我们 问 那 他 应该 驾驶 我们的 羊群 ?

我们要求他来放牧我们的羊群吗?

[ðə; ði] [seɪm] [kəm'plaɪənt]['dʒiːniəs][grɑːnts][hɪm][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [saɪz] , [ɪn'telɪdʒəns] ,
The same compliant genius grants him the requisite size , intelligence ,
这 相同的 合规 天才 拨款 他 这 必需品 尺寸 ， 智力 ，

这位顺从的天才赋予了他所需的体型、智力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['enədʒi] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] .
energy and vigilance .
活力 和 警觉 .

精力充沛，警惕性高。

[duː; də][wiː; wi][ɪn'tend][hɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['aʊə(r)] [haʊs] ?
Do we intend him to watch and defend our house ?
做 我们 打算 他 到 手表 和 保卫 我们的 房子 ?

我们是否希望他守护我们的房子?

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'kʌmz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]
His head becomes round and monstrous , in order that his jaws may be more
他的 头 变成 圆形的 和 滔天 ， 在 命令 那 他的 下颚 可能 是 更多的
['paʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ，

他的头变得又圆又丑，这样他的下颚才能更有力。

[mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd][mɔː(r)] [tə'neɪʃəs] .
more formidable and more tenacious .
更多的 强大 和 更多的 顽强 .

更强大，更顽强。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?
Are we taking him to the south ?
是 我们 采取 他 到 这 南 ?

我们要把他带到南方去吗?

[hɪz; ɪz][heə(r)] [grəuz] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] ,
His hair grows shorter and lighter ,
他的 头发 生长 较短 和 打火机 ，

他的头发越来越短，颜色也越来越浅。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['feɪθfəli] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒtə] [sʌn] .
so that he may faithfully accompany us under the rays of a hotter sun .
所以 那 他 可能 忠实 陪伴 我们 在下面 这 射线 的 一个 更热 太阳 .

这样，他就能忠实地陪伴我们，沐浴在更炽热的阳光下。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ?
Are we going up to the north ?
是 我们 去 向上 到 这 北 ?

我们要去北方吗?

[hɪz; ɪz] [fiːt] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [snəʊ] ; [hɪz; ɪz][fɜː(r)] ['θikən] ,
His feet grow larger , the better to tread the snow ; his fur thickens ,
他的 脚 生长 更大的 , 这 更好的 到 踏 这 雪 ; 他的 毛皮 增厚 ,

他的脚变大了，以便更好地在雪地上行走；他的皮毛也变厚了。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld]
in order that the cold
在 命令 那 这 寒冷的

为了寒冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[meɪ] [nɒt] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə][ə'bændən][ˌjuː 'es] .
may not compel him to abandon us .
可能 不是 迫使 他 到 放弃 我们 .

或许无法迫使他抛弃我们。

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] ,
Is he intended only for us to play with , to amuse the leisure of our eyes ,
是 他 故意的 仅有的 为了 我们 到 玩 和 , 到 娱乐 这 闲暇 的 我们的 眼睛 ,

难道他仅仅是供我们玩弄，消磨我们闲暇时光的玩物吗?

[tuː; tə] [ə'dɔːn] [ɔː(r)][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] [həʊm] ?
to adorn or enliven the home ?
到 装饰 或者 活跃 这 家 ?

用来装饰或美化家居?

[hiː; hi] [kləʊðz] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
He clothes himself in a sovereign grace and elegance ,
他 衣服 他自己 在 一个 主权 优雅 和 优雅 ,

他以君王般的优雅和风度装点自己。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɒl] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn]['aʊə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,
he makes himself smaller than a doll to sleep on our knees by the fireside ,
他 制作 他自己 较小的 比 一个 玩具娃娃 到 睡觉 在 我们的 膝盖 经过 这 炉边 ,

他把自己蜷缩得比玩偶还小，睡在我们炉火旁的膝盖上。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kən'sent] , [ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)]['fænsi] [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] .
or even consents , should our fancy demand it , to appear a little ridiculous to please us .
或者 甚至 同意 , 应该 我们的 想要 要求 它 , 到 出现 一个 小的 荒谬的 到 请 我们 .

或者，如果我们的兴致需要，它甚至会同意显得有点滑稽可笑，以取悦我们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd] , [ɪn] ['neɪtʃərz] [ɪ'mens] ['kruːsɪb(ə)l] ,
You shall not find , in nature's immense crucible ,
你 将 不是 寻找 , 在 自然的 巨大 坩 ,

在大自然巨大的熔炉中，你将找不到

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ə; eɪ][laɪk] ['sʌplnəs] ,
a single living being that has shown a like suppleness ,
一个 单身的 活的 存在 那 有 所示 一个 喜欢 柔韧性 ,

一个表现出类似柔韧性的生物体，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fɔːmz] , [ðə; ði] [seɪm] [prə'dɪdʒəs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]
a similar abundance of forms , the same prodigious faculty of accommodation
一个 相似的 丰富 的 表格 , 这 相同的 惊人 学院 的 住宿
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] .
to our wishes .
到 我们的 愿望 .

形式同样丰富，同样具有惊人的适应我们愿望的能力。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ,
This is because , in the world which we know ,
这 是 因为 , 在 这 世界 哪个 我们 知道 ,

这是因为，在我们所知的世界里，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]
among the different and primitive geniuses that preside over the evolution of
之中 这 不同的 和 原始 天才 那 主持 超过 这 进化 的
[ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] ,
the several species ,
这 一些 物种 ,

在主宰各种物种进化的不同而原始的天才之中，

[ðeə(r)][ɪg'zɪsts][nɒt][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ,
there exists not one , excepting that of the dog ,
那里 存在 不是 一 , 除外 那 的 这 狗 ,

除了狗以外，没有别的了。

[ðæt] ['evə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][mæn] .
that ever gave a thought to the presence of man .
那 曾经 给予 一个 想法 到 这 在场 的 男人 .

曾经认真考虑过人类存在的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'hæps] ,
It will , perhaps ,
它 将要 , 也许 ,

或许会如此。

[biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [træns'fɔːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [prə'faʊndli] [sʌm; səm]
be said that we have been able to transform almost as profoundly some
是 说 那 我们 有 到过 有能力的 到 转换 几乎 作为 深刻地 一些
[ɒv; əv]['aʊə(r)]
of our
的 我们的

可以说，我们已经能够对我们的一些事物进行几乎同样深刻的改造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[də'mestɪk] ['ænɪmlz] : ['aʊə(r)] [henz] , ['aʊə(r)] ['pɪdʒɪns] , ['aʊə(r)] [dʌks] , ['aʊə(r)] [kæts] , ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,
domestic animals : our hens , our pigeons , our ducks , our cats , our horses ,
国内的 动物 : 我们的 母鸡 , 我们的 鸽子 , 我们的 鸭子 , 我们的 猫 , 我们的 马匹 ,
['aʊə(r)] ['ræbɪts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
our rabbits , for instance .
我们的 兔子 , 为了 实例 .

家畜：例如我们的母鸡、鸽子、鸭子、猫、马、兔子等等。

[jes] , [pə'hæps] ;
Yes , perhaps ;
是的 , 也许 ;

是的，或许如此；

[ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmpərəb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ˌʌndə'gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [dɒg]
although such transformations are not comparable with those undergone by the dog
虽然 这样的 转变 是 不是 可比 和 那些 经历 经过 这 狗
[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['rendə(r)] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz] ,
and although the kind of service which these animals render us remains ,
和 虽然 这 种类 的 服务 哪个 这些 动物 使成为 我们 遗迹 ,

尽管这种转变与狗所经历的转变无法相提并论，尽管这些动物为我们提供的服务类型依然存在，

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'veəriəb(ə)l] .
so to speak , invariable .
所以 到 说话 , 不变的 .

可以说，是不变的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [biː; bi] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] [ɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ə; eɪ]
In any case , whether this impression be purely imaginary or correspond with a
在 任何 案件 , 无论 这 印象 是 纯粹 假想 或者 对应 和 一个
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,

总之，无论这种印象纯属想象还是与现实相符，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] [ðiːz] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd]
it does not appear that we feel in these transformations the same unfailing and
它 做 不是 出现 那 我们 感觉 在 这些 转变 这 相同的 永不失败 和

在这些转变中，我们似乎并没有感受到同样的坚定不移和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[prɪ'ventɪŋ] [gʊd] [wɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [lʌv] .
preventing good will , the same sagacious and exclusive love .
预防 好的 将要 , 这 相同的 明智 和 独家的 爱 .

阻止善意，阻止那份睿智而专一的爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] ,
For the rest , it is quite possible that the dog ,
为了 这 休息 , 它 是 相当 可能的 那 这 狗 ,

至于其他方面，这只狗很有可能……

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
or rather the inaccessible genius of his race ,
或者 相当 这 无法进入 天才 的 他的 种族 ,

或者更确切地说，是他所在种族中难以企及的天才。

['trʌb(ə)lz] ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪəli] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə]
troubles scarcely at all about us and that we have merely known how to
麻烦 几乎 在 全部 关于 我们 和 那 我们 有 仅仅 已知 如何 到
[meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['veəriəs] ['æptɪtudz] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][laɪf] .
make use of various aptitudes offered by the abundant chances of life .
制作 使用 的 各种各样的 天赋 提供 经过 这 丰富 机会 的 生活 .

我们几乎没有遇到任何麻烦，我们只是懂得如何利用生活中丰富的机遇所提供的各种才能。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] : [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
It matters not : as we know nothing of the substance of things ,
它 事情 不是 : 作为 我们 知道 没有什么 的 这 物质 的 事物 ,

这无关紧要：因为我们对事物的本质一无所知，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] ,
we must needs cling to appearances ; and it is sweet to establish that ,
我们 必须 需求 黏着 到 外貌 ; 和 它 是 甜的 到 建立 那 ,
[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
at least in appearance ,
在 至少 在 外貌 ,

我们必须依附于表象；而能够证明这一点，至少在表面上，是件令人欣慰的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðeə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] [weə(r)] , [laɪk] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [kɪŋz] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] ,
there is on the planet where , like unacknowledged kings , we live in solitary state ,
那里 是 在 这 行星 在哪里 , 喜欢 未被承认 国王 , 我们 居住 在 孤 状态 ,

在这个星球上，有一个地方，我们像未被承认的国王一样，过着孤独的生活。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .
a being that loves us .
一个 存在 那 爱 我们 .

一个爱着我们的存在。

[haʊ'evə(r)][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [stænd] [wɪð] [ðiːz] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜːt(ə)n] [ðæt]
However the case may stand with these appearances , it is none the less certain that
然而 这 案件 可能 站立 和 这些 外貌 , 它 是 没有任何 这 较少的 肯定 那
,
,
,

然而，尽管表面看来情况可能如此，但有一点是毋庸置疑的：

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [raɪts] , ['djuːtiz] , [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
in the aggregate of intelligent creatures that have rights , duties , a mission
在 这 总计的 的 聪明的 生物 那 有 权利 , 职责 , 一个 使命
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['destəni] ,
and a destiny ,
和 一个 命运 ,

在拥有权利、义务、使命和命运的智慧生物的总和中，

[ðə; ði][dɒg][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪvəlɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .
the dog is a really privileged animal .
这 狗 是 一个 真的 特权 动物 .

这条狗真是个享有特权的动物。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ]['priː] - ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n]['enviəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔːl] .
He occupies in this world a pre - eminent position enviable among all .
他 占据 在 这 世界 一个 预 - 杰出 位置 令人羡慕 之中 全部 .

在这个世界上，他占据着令人艳羡的卓越地位。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
He is the only living being that has
他 是 这 仅有的 活的 存在 那 有

他是唯一拥有这种能力的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[faʊnd] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][æn; ən] [ɪn'djuːbɪtəbl] , ['tændʒəb(ə)l] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['defɪnət] [gɒd] .
found and recognizes an indubitable , tangible , unexceptionable and definite god .
成立 和 认可 一个 毋庸置疑 , 有形 , 无可挑剔 和 定 上帝 .

发现并承认一位无可置疑、有形、无可挑剔且确定的神。

[hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
He knows to what to devote the best part of himself .
他 知道 到 什么 到 奉献 这 最好的 部分 的 他自己 .

他知道应该把最好的自己奉献给什么。

[hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ə'bʌv] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] .
He knows to whom above him to give himself .
他 知道 到 谁 多于 他 到 给 他自己 .

他知道该把自己献给谁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] , [suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)][ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
He has not to seek for a perfect , superior and infinite power in the darkness ,
他 有 不是 到 寻找 为了 一个 完美的 , 优越的 和 无限 力量 在 这 黑暗 ,

他无需在黑暗中寻求完美、至高无上、无限的力量。

[ə'mɪd] [sək'sesɪv] [laɪz] , [haɪ'pɒθɪsiːz] [ænd; ənd] [driːmz] .
amid successive lies , hypotheses and dreams .
之中 连续 谎言 , 假设 和 梦境 .

在接连不断的谎言、假设和梦想之中。

[ðæt] ['paʊə(r)][ɪz][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ɪts] [lait] .
That power is there , before him , and he moves in its light .
那 力量 是 那里 , 前 他 , 和 他 移动 在 它是 光 .

那股力量就在那里，在他面前，他沐浴在它的光芒中。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['djuːtiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
He knows the supreme duties which we all do not know .
他 知道 这 最高 职责 哪个 我们 全部 做 不是 知道 .

他知晓我们所不知晓的至高职责。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mə'ræləti]
He has a morality
他 有 一个 道德

他有道德感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪtʃ] [sə'pɑːs, -'pæs][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][hɪm'self][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
which surpasses all that he is able to discover in himself and which he
哪个 超越 全部 那 他 是 有能力的 到 发现 在 他自己 和 哪个 他

[kæn; kən] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
can practise without scruple and without fear .
能 实践 没有 顾忌 和 没有 害怕 .

这超越了他自身所能发现的一切，而且他可以毫无顾忌、无所畏惧地去实践。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [truːθ] [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] .
He possesses truth in its fulness .
他 拥有 真相 在 它是 充满 .

他拥有完整的真理。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [aɪ'diːəl] .
He has a certain and infinite ideal .
他 有 一个 肯定 和 无限 理想的 .

他拥有某种确定且无限的理想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
And it was thus that , the other day , before his illness ,
和 它 曾是 因此 那 , 这 其他 天 , 前 他的 疾病 ,

事情就是这样，就在前几天，在他生病之前，

[ai] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɛleɪˌɑːs] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
I saw my little Pelléas sitting at the foot of my writing - table ,
我 锯 我的 小的 佩利亚斯 坐着 在 这 脚 的 我的 写作 - 桌子 ,

我看到我的小佩利亚斯坐在我的书桌脚边，

[hɪz; ɪz][teɪl] ['keəfəli] ['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] ,
his tail carefully folded under his paws , his head a little on one side ,
他的 尾巴 小心 折叠 在下面 他的 爪子 , 他的 头 一个 小的 在 一 边 ,

他的尾巴小心地蜷缩在爪子底下，头微微偏向一边。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [æt; ət][wʌns] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,
the better to question me , at once attentive and tranquil ,
这 更好的 到 问题 我 , 在 一次 细心 和 宁静 ,

以便更好地向我提问，既专注又平静。

[æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .
as a saint should be in the presence of God .
作为 一个 圣 应该 是 在 这 在场 的 上帝 .

像圣人一样在上帝面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的朋友狗狗(Our Friend the Dog)
第2/2页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [pə'hæps] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ,
He was happy with the happiness which we , perhaps , shall never know ,
他 曾是 快乐的 和 这 幸福 哪个 我们 , 也许 , 将 绝不 知道 ,

他拥有我们或许永远无法体会的那种幸福。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd]
since it sprang from the smile and
自从 它 弹簧 从 这 微笑 和

因为它源于微笑，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ɪn'kɒmprəbli] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
approval of a life incomparably higher than his own .
赞同 的 一个 生活 无与伦比 更高 比 他的 自己的 .

认可一种远高于他自身生活水平的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['stʌdiɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [lʊks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]
He was there , studying , drinking in all my looks ; and he replied to
他 曾是 那里 , 学习 , 喝 在 全部 我的 看起来 ; 和 他 回复 到
[ðem; ðəm] ['greɪvli] ,
them gravely ,
他们 严重地 ,

他当时就在那里，仔细观察着我，贪婪地汲取着我的每一个眼神；然后他严肃地回答了我的每一个眼神。

[æz; əz][frɒm; frəm]['iːkwəl][tuː; tə]['iːkwəl] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] ,
as from equal to equal , to inform me , no doubt , that ,
作为 从 平等的 到 平等的 , 到 通知 我 , 不 怀疑 , 那 ,

如同从相等到相等，毫无疑问，是为了告知我这一点，

[æt; ət] [liːst] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['ɔːgən] [ðæt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]
at least through the eyes the most immaterial organ that transformed into
在 至少 通过 这 眼睛 这 最多 无关紧要 器官 那 转变 进入
[ə'fekʃənət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
affectionate intelligence the light which we enjoyed ,
亲热 智力 这 光 哪个 我们 享受 ,

至少通过眼睛——这个最无形的器官——我们将所享受的光芒转化为充满爱意的智慧。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
he knew that he was saying to me all that love should say .
他 知道 那 他 曾是 说 到 我 全部 那 爱 应该 说 .

他知道他向我表达了爱情应该表达的一切。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [ðʌs] , [jʌŋ] , [ˈɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [sʌm; səm] [waɪz] , [frɒm; frəm]
And , when I saw him thus , young , ardent and believing , bringing me , in some wise , from
和 , 什么时候 我 锯 他 因此 , 年轻的 , 热心 和 相信 , 带来 我 , 在 一些 明智的 , 从

当我看到他这副模样，年轻、热情、虔诚，以某种方式引领我……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ʌnˈwɪərid] [ˈneɪtʃə(r)] , [kwaɪt] [freʃ] [njuːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndəˌstrʌk] ,
the depths of unwearied nature , quite fresh news of life and trusting and wonderstruck ,
这 深度 的 不知疲倦 自然 , 相当 新鲜的 消息 的 生活 和 信任 和 惊叹不已 ,

大自然深处永不疲倦的气息，新鲜的生命气息，以及信任和惊奇之情，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪgˈzɪstəns] ,
as though he had been the first of his race that came to inaugurate the earth and as though we were still in the first days of the world's existence ,
作为 尽管 他 有 到过 这 第一的 的 他的 种族 那 来了 到 就职典礼 这 地球 和 作为 尽管 我们 是 仍然 在 这 第一的 天 的 这 世界的 存在 ,

仿佛他是他种族中第一个来到地球的人，仿佛我们仍处于世界诞生的最初时期。

[ai] [ˈenvid] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːt(ə)nti] , [kəmˈpeəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ɒv; əv] [mæn] ,
I envied the gladness of his certainty , compared it with the destiny of man ,
我 令人羡慕 这 欢乐 的 他的 肯定 , 比较的 它 和 这 命运 的 男人 ,

我羡慕他那种笃定的喜悦，并将其与人类的命运作了比较。

[stɪl] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] [ˈɪntuː] [ˈdɑːknəs] ,
still plunging on every side into darkness ,
仍然 骤降 在 每一个 边 进入 黑暗 ,

仍然四面八方坠入黑暗之中，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [huː] [miːts] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhæpɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
and said to myself that the dog who meets with a good master is the happier of the two .
和 说 到 我 那 这 狗 WHO 满足 和 一个 好的 掌握 是 这 更快乐 的 这 二 .

我心想，遇到好主人的狗比两只狗都更幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神